



POLSKA SZKOŁA ANIMACJI

- męskim okiem, kobiecym sercem

**POLISH SCHOOL OF
ANIMATION**

- male eye, female heart



POLSKA SZKOŁA ANIMACJI
- MĘSKIM OKIEM, KOBIECYM SERCEM

POLISH SCHOOL OF ANIMATION
- MALE EYE, FEMALE HEART

MARZEC - GRUDZIEŃ 2024 | MARCH - DECEMBER 2024

Organizator | Organizer

Fundacja Promocji Kultury Artystycznej, Filmowej i Audiowizualnej Etiuda&Anima
Międzynarodowy Festiwal Filmowy Etiuda&Anima | International Film Festival Etiuda&Anima

ul. Morawskiego 5/220c, 30-102 Kraków, Polska | Poland
tel. | Mobile: +48 507 062 615
e-mail: biuro@etiudaandanima.pl

www.etiudaandanima.pl
www.fundacja.etiudaandanima.pl

Kurator projektu | Project Curator

Katarzyna Surmacz

Redakcja | Editing

Katarzyna Surmacz, Bogusław Zmudziński

Autorzy tekstów | Text Authors

Katarzyna Surmacz, Martyna Olszowska, Bogusław Zmudziński

Tłumaczenie | Translation

Emilia Gondek, Marek Mielezsko, Agnieszka Szewczyk-Ładanowska

Autor plakatu | Poster Art

Marta Pajek

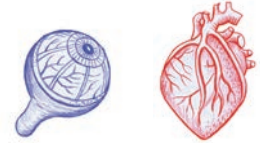
Projekt graficzny | Graphic Design

Paweł Gąsienica-Marcinowski

Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pochodzących z Funduszu Promocji Kultury oraz Polskiego Instytutu Sztuki Filmowej.

This project is co-financed by the Minister of Culture and National Heritage of the Republic of Poland from the Culture Promotion Fund and by the Polish Film Institute.

spis treści / contents



Słowo wstępne / Introduction	5
MĘSKIM OKIEM / MALE EYE	9
KOBIECYM SERCEM / FEMALE HEART	51
Terminy i miejsca / Dates and Venues	84

Polska Szkoła Animacji – męskim okiem, kobiecym sercem

Projekt „Polskiej Szkoły Animacji” został zainicjowany z okazji Polskiej Prezydencji 2011 i od tamtej zaprezentowaliśmy go podczas festiwalu animacji oraz filmów krótkometrażowych w 42 krajach, m.in.: Rumunii, Albanii, Włoszech, Niemczech, Chinach, Japonii, Bułgarii, Portugalii, Estonii, Brazylii, Meksyku, Finlandii, Bośni i Hercegowinie, USA, Korei, Szwecji, Ukrainie.

Projekt ma na celu popularyzację polskiej animacji na świecie, obrazując różne tendencje, rozwój i zmiany zachodzące w tej dziedzinie w trakcie ostatnich 70 lat. Mimo, iż Polska Szkoła Animacji narodziła się dopiero po 1945 roku, obok filmów Szkoły Polskiej, teatru Grotowskiego i Polskiej Szkoły Plakatu, to właśnie kino animowane było przez dekady jedną z najważniejszych wizytówek polskiej kultury za granicą.

Program przygotowany przez Fundację przypomina najbardziej wartościowe dokonania naszej narodowej szkoły, pokazuje filmy poetów i satyryków obrazu, mistrzów lalkarstwa i wirtuozów wycinanek, malarzy, rysowników: Waleriana Borowczyka, Zbigniewa Rybczyńskiego, Jana Lenicy, Mirosława Kijowicza, Daniela Szczechury, Ryszarda Czekają, Juliana Antonisza czy Jerzego Kuci. Poza tym prezentuje najciekawsze dokonania pokolenia, które doszło do głosu w późniejszych latach, kontynuując, często w sposób polemiczny, dzieło polskich mistrzów, m.in. filmy Mariusza Wilczyńskiego, Piotra Dumay, Marka Skrobeckiego, Tomka Duckiego, Tomka Popakula, Mateusza Jarmulskiego.

Celem projektu jest też zwrócenie uwagi na nasze młode artystki, pokazanie ogromnej różnicy jaka panuje obecnie w branży animacji w porównaniu z ubiegłym wiekiem, gdzie zdecydowanie dominowali mężczyźni. Podkreśla ogromną rolę kobiet w świecie animacji oraz kolosalną różnicę w tematyce oraz proporcjach płci od czasów PRL-u. Obecnie to głównie kobiety artystki, m.in.: Wiola Sowa, Anita Kwiatkowska Naqvi, Marta Pajek, Ewa

Borysewicz, Marta Magnuska, Karolina Specht, Weronika Szyma, Paulina Ziółkowska, kreują wrażliwość odbiorcy na świat. W ich filmach pojawiają się zupełnie inne tematy mocno związane z życiem kobiet, kobiecym ciałem, jak i zmianami fizjologicznymi i fizycznymi zachodzącymi w nim w trakcie życia (np.: dojrzewanie, doświadczenia seksualne, ciąża, starzenie). Współczesna fala filmów zrealizowanych przez kobiety, po latach męskiej dominacji w branży, wniosła do polskiej animacji przyjemny powiew świeżości.

Polish School of Animation – Male Eye, Female Heart

The Polish School of Animation project was initiated on the occasion of the Polish Presidency 2011 and since then we have presented it during animation and short film festivals in 42 countries, including: Romania, Albania, Italy, Germany, China, Japan, Bulgaria, Portugal, Estonia, Brazil, Mexico, Finland, Bosnia and Herzegovina, USA, Korea, Sweden and Ukraine.

The project aims to popularize Polish animation around the world, illustrating various trends, developments and changes taking place in this field over the last 70 years. Although the Polish School of Animation was born only after 1945, next to the films of the Polish School, the Grotowski Theater and the Polish School of Posters, animated cinema was for decades one of the most important showcases of Polish culture abroad.

The program prepared by the Foundation recalls the most valuable achievements of our national school, shows films by poets and satirists of the image, master puppeteers and cut-out virtuosos, painters, cartoonists: Walerian Borowczyk, Zbigniew Rybczyński, Jan Lenica, Mirosław Kijowicz, Daniel Szczechura, Ryszard Czekąła, Julian Antonisz or Jerzy Kucia. In addition, it presents the most interesting achievements of the generation that came to prominence in later years, continuing, often polemically, the work of Polish masters, including films by Mariusz Wilczyński, Piotr Dumąła, Marek Skrobeki, Tomek Ducki, Tomek Popakul, Mateusz Jarmulski.

The aim of the project is also to draw attention to our young artists, to show the huge difference that currently prevails in the animation industry compared to the last century, where men dominated. It emphasizes the huge role of women in the world of animation and the colossal difference in subject matter and gender proportions since the times of the People's Republic of Poland. Currently, it is mainly women artists, including: Wiola Sowa, Anita Kwiatkowska Naqvi, Marta Pajek, Ewa Bo-

rysewicz, Marta Magnuska, Karolina Specht, Weronika Szyma, Paulina Ziótkowska, who create the recipient's sensitivity to the world. In their films, there are completely different topics strongly related to women's lives, the female body, as well as physiological and physical changes that occur in it during life (e.g. puberty, sexual experiences, pregnancy, aging). The contemporary wave of films made by women, after years of male dominance in the industry, has brought a pleasant breath of fresh air to Polish animation.

MĘSKIM OKIEM / MALE EYE



- Dom / House**, real./dir. Walerian Borowczyk, Jan Lenica (1958, 11')
- Labirynt / Labyrinth**, real./dir. Jan Lenica (1961, 14'15")
- Czerwone i czarne / Red and Black**, real./dir. Witold Giersz (1963, 6'30")
- Wszystko jest liczbą / Everything Is a Number**, real./dir. Stefan Schabenbeck (1966, 7'30")
- Hobby**, real./dir. Daniel Szczechura (1968, 7')
- Apel / The Roll-Call**, real./dir. Ryszard Czekąła (1970, 7'15")
- Droga / Road**, real./dir. Mirosław Kijowicz (1971, 4'30")
- Jak działa jamniczek / How a Sausage Dog Works**, real./dir. Julian Antonisz (1971, 8')
- Refleksy / Reflection**, real./dir. Jerzy Kucia (1979, 6')
- Tango**, real./dir. Zbigniew Rybczyński (1980, 8')
- Łagodna / A Gentle Spirit**, real./dir. Piotr Dumąła (1985, 12')
- Ze światłem / With a Light**, real./dir. Aleksander Sroczyński, Janusz Paszek (1986, 9'21")
- Śmierć na 5 / A-Grade Death**, real./dir. Mariusz Wilczyński (2002, 3'40")
- Ichthys**, real./dir. Marek Skrobecki (2005, 15')
- Laska / Stick**, real./dir. Michał Socha (2008, 5')
- Ścieżki nienawiści / Paths of Hate**, real./dir. Damian Nenov (2010, 10')
- Łazienka / Baths**, real./dir. Tomek Ducki (2013, 4'20")
- Ziegenort**, real./dir. Tomasz Popakul (2013, 19')
- Hipopotamy / Hippos**, real./dir. Piotr Dumąła (2014, 12'30")
- Łowy / The Hunt**, real./dir. Mateusz Jarmulski (2018, 8')



Walerian Borowczyk

ur. 1923 r., zm. 2006 r., autor plakatów, scenarzysta i reżyser filmów animowanych i fabularnych. Ukończył ASP w Krakowie. Debiutował, projektując plakaty i uprawiając rysunek satyryczny. Wspólnie z Janem Lenicą zainicjowali polską szkołę animacji. Od 1959 r. przebywał na emigracji we Francji, odnosząc sukcesy licznymi filmami animowanymi, a potem zajmując się realizacją artystycznych filmów erotycznych.

● born in 1923, died in 2006, an author of posters, scriptwriter, director of the animation, and feature films. He graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow. He designed posters and satirical cartoons at the beginning of his career. He started the Polish School of Animation in the 1960s together with Jan Lenica. Borowczyk emigrated to France in 1959 where he stayed and was recognized as an author of many animated films. Afterward, he started making artistic erotic films.



Jan Lenica

ur. 1928 r., zm. 2001 r., syn malarza Alfreda Lenicy, artysta plastyk, twórca plakatów, scenarzysta i reżyser filmów animowanych. W filmie animowanym debiutował wspólnie z Walerianem Borowczykiem, inicjując polską szkołę animacji. Po ich rozstaniu wyemigrował do Francji, kontynuując z powodzeniem karierę w dziedzinie autorskiego filmu animowanego oraz edukacji artystycznej. ● born in 1928, died in 2001, the son of Alfred Lenica. He was a painter, author of posters, scriptwriter, and director of animated films. He started his career in animation together with Walerian Borowczyk, when they initiated the Polish School of Animation. After the end of their collaboration, Lenica emigrated to France where he continued his career in animation and teaching.

Dom / House

reż. i scen./dir. and sc. Walerian Borowczyk, Jan Lenica, zdj./ph. Antoni Nurzyński, muz./music: Włodzimierz Kotoński, Ligia Borowczyk, prod. Wytwórnia Filmów Dokumentalnych, Studio Filmowe Kadr, Polska/Poland 1958, 11'

Film, który zakończył współpracę Waleriana Borowczyka i Jana Lenicy, a jednocześnie otworzył im drogę do międzynarodowej kariery. Twórcy inspirowali się dokonaniem awangardy francuskiej lat 20. We wnętrzu secesyjnej kamienicy rozgrywa się ciąg różnorodnych stylistycznie i tematycznie scen: ożywiona peruka wypija mleko, dwaj mężczyźni walczą, a kobieta całuje głowę manekina...

● It was *House* that finished collaboration between Walerian Borowczyk and Jan Lenica. Simultaneously, the film opened a door to an international career. *House* was inspired by the French avant-garde tradition of the 1920s. Different scenes, varied stylistically and thematically, take place inside the secession tenement house: an animate wig drinking milk, two men fighting, and a woman kissing a dummy's head...







Jan Lenica

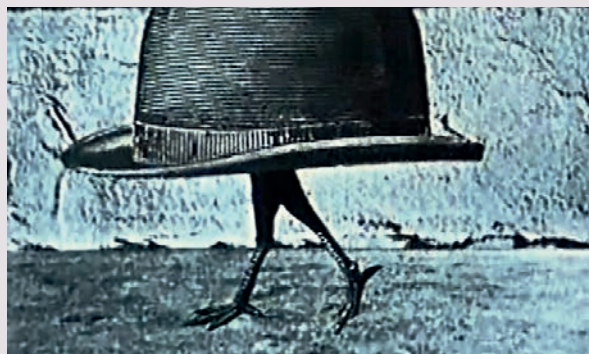
ur. 1928 r., zm. 2001 r., syn malarza Alfreda Lenicy, artysta plastyk, twórca plakatów, scenarzysta i reżyser filmów animowanych. W filmie animowanym debiutował wspólnie z Walerianem Borowczykiem, inicjując polską szkołę animacji. Po ich rozstaniu wyemigrował do Francji, kontynuując z powodzeniem karierę w dziedzinie autorskiego filmu animowanego oraz edukacji artystycznej. ● born in 1928, died in 2001, the son of Alfred Lenica. He was a painter, author of posters, scriptwriter, and director of animated films. He started his career in animation together with Walerian Borowczyk, when they initiated the Polish School of Animation. After the end of their collaboration, Lenica emigrated to France where he continued his career in animation and teaching.

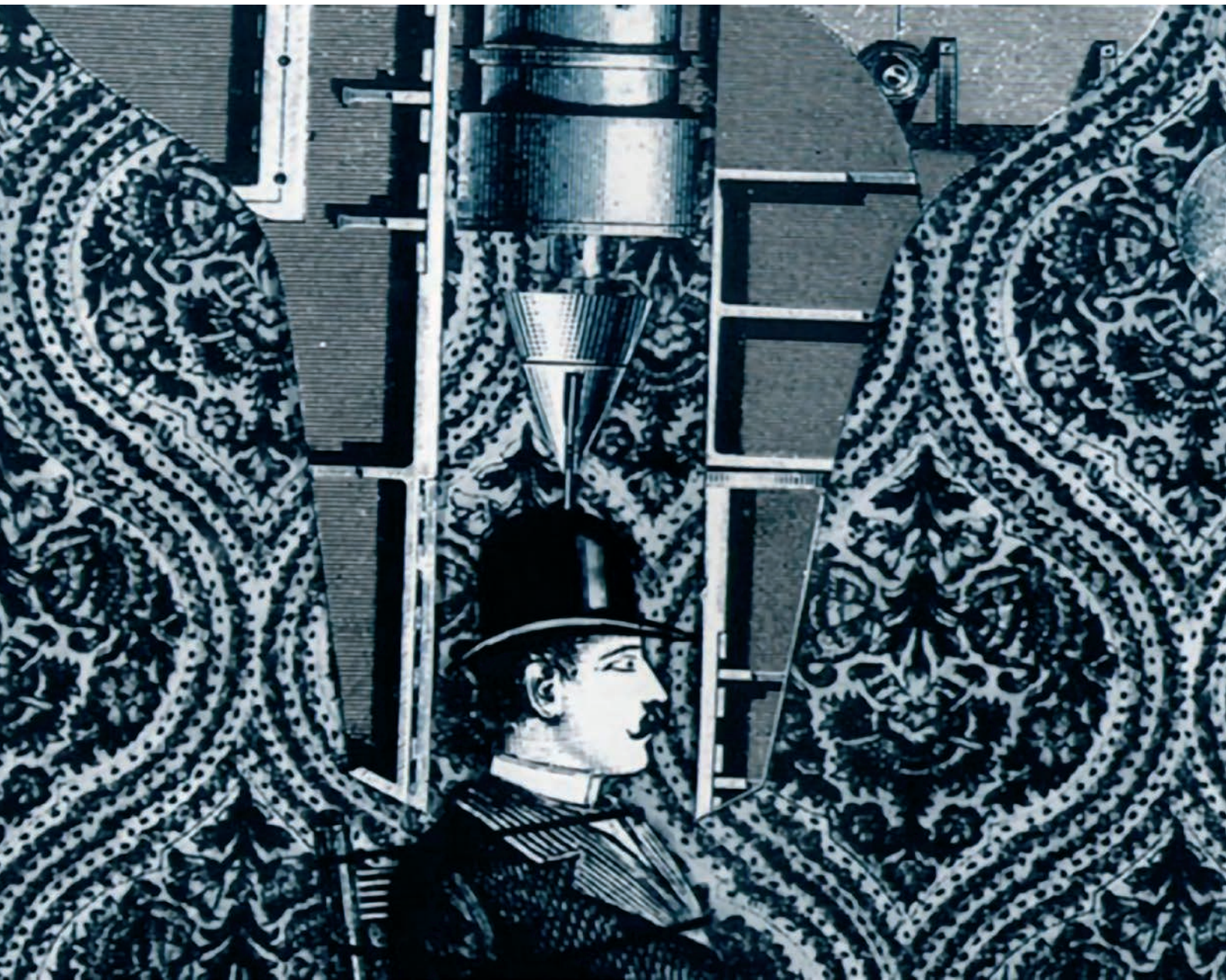
Labirynt / Labyrinth

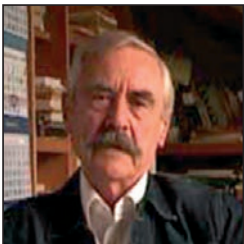
reż. i scen./dir. and sc. Jan Lenica, zdj./ph. Antoni Nurzyński, muz./music: Włodzimierz Kotoński, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1961, 14'15"

Tajemniczy mężczyzna ze sztucznymi skrzydłami trafia niespodziewanie do labiryntu nieznanego miasta, w którym mieszkają groźne, hybrydyczne postacie. Bohater decyduje się na ryzykowną ucieczkę. Film zrealizowany metodą wycinanki.

● A mysterious man with fake wings unexpectedly finds himself in a labyrinth of the unknown town. Dangerous, hybrid creatures inhabit this place. The man decides on a risky escape. *Labirynt* is a cutout animation.







Witold Giersz

ur. 1927 r., scenarzysta i reżyser filmów animowanych, jeden z czołowych przedstawicieli polskiej szkoły animacji. Po zdobyciu doświadczenia i odniesieniu sukcesów na polu animacji, ukończył reżyserię w Łódzkiej Szkole Filmowej. Główny i wysoko ceniony na świecie przedstawiciel ożywionego malarstwa, realizowanego bezpośrednio na celulooidach. ● born in 1927, a scriptwriter and director of animated films. He is one of the most important artists of the Polish School of Animation. When he achieved success in the animation field, he decided to study a film directing in the Lodz Film School. He is a recognized and awarded artist who represents the animated painting style made directly on a celluloid tape.

Czerwone i czarne / Red and Black

reż./dir. Witold Giersz, scen./sc. Witold Giersz, Tadeusz Kowalski, Andrzej Lach, zdj./ph. Jan Tkaczyk, muz./music: Waldemar Kazanecki, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1963, 6'30"

Podobnie jak we wcześniejszym *Małym westernie*, Giersz wykorzystuje technikę malowania postaci pędzelkiem na celulooidach bez stosowania okonturowań. Walka torreadora z bykiem staje się tutaj jedynie punktem wyjścia do dowcipnej i lekko animowanej zabawy. ● Likewise in *Little Western*, Giersz uses a technique of painting figures directly on celluloid tapes without framing images. A battle between the bull and the bullfighter becomes a starting point for a witty and light animated play.







Stefan Schabenbeck

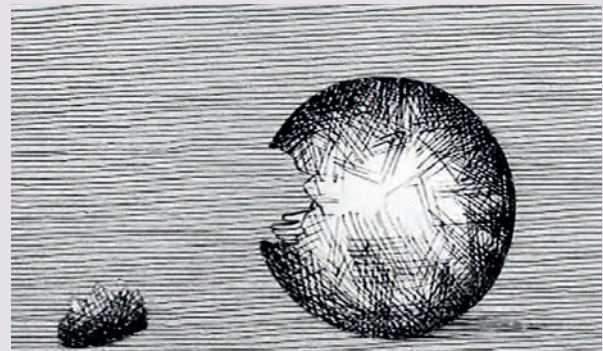
ur. 1940 r., absolwent Łódzkiej Szkoły Filmowej, scenarzysta, reżyser filmów rysunkowych i lalkowych. Przedstawiciel nurtu filozoficznego (neopitagorejskiego) w drugim pokoleniu polskiej szkoły animacji. Po licznych sukcesach w latach 60. wyemigrował z Polski w 1970 r., aby zająć się wyłącznie pracą pedagogiczną w szkolnictwie filmowym.

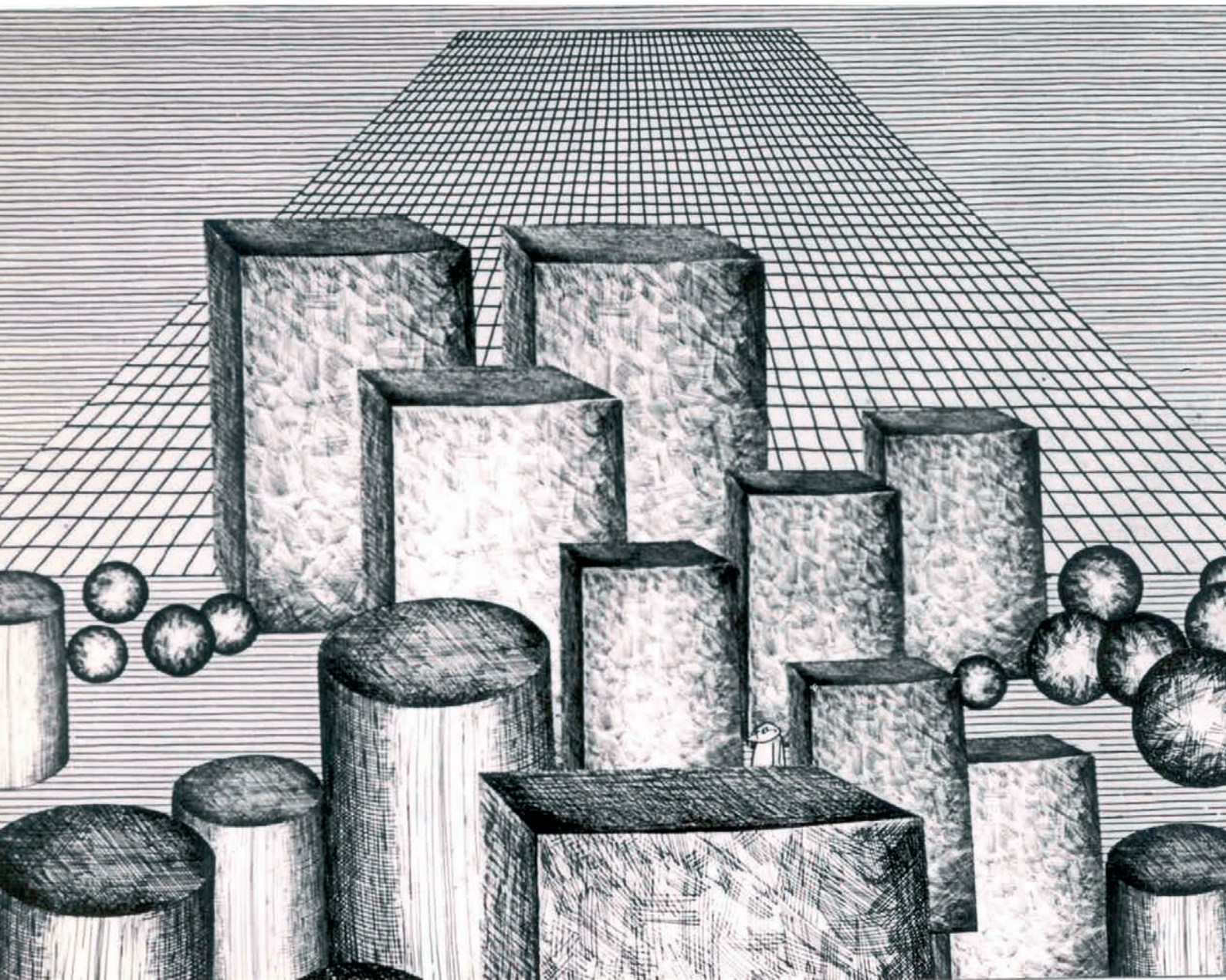
● born in 1940, graduated from the Lodz Film School. He is a scriptwriter, director of cartoons and puppet animation. He represents a philosophical trend (Neo-Pythagorism, particularly) in the second generation of the Polish School of Animation. He emigrated from Poland in 1970 after much success achieved in the 1960s. He has focused on the pedagogical work in film schools.

Wszystko jest liczbą / Everything Is a Number

reż., scen. i zdj./dir., sc. and ph. Stefan Schabenbeck,
muz./music: Zofia Stanczewska, prod. Studio Małych
Form filmowych Se-Ma-For, Polska/Poland 1966, 7'30''

Film nagrodzony za debiut w Oberhausen. W kuli spada na ziemię człowiek. Trafia do rzeczywistości zdominowanej przez liczby, równania matematyczne i figury geometryczne. W czasach gdy inni wtapiają się w tłum identycznych jedynek, bohater decyduje się zamienić w jedną z nich, by odnaleźć się w zbiorowości identycznych postaci. ● The film was awarded for the best debut during the Oberhausen festival. A man in a ball falls down on the earth. He finds himself in the world dominated by numbers, equations, and geometrical figures. When others are merging into the crowd of the numbers One, the man decides to change into one of them. He finally wants to belong to the community.







Daniel Szczechura

ur. 1930 r., absolwent historii sztuki Uniwersytetu Warszawskiego i Łódzkiej Szkoły Filmowej, scenarzysta i reżyser filmów animowanych oraz dokumentalnych, wieloletni profesor ASP w Warszawie. Związany podczas studiów ze środowiskiem Studenckiego Teatru Satyryków (STS) stał się w latach 60. jednym z głównych przedstawicieli polskiej szkoły animacji, przechodząc ewolucję od animacji satyrycznej do filozoficznej.

● born in 1930, graduated from the Warsaw University with a degree in Art History and graduated from the Cinematography Department of the Lodz Film School. He is a scriptwriter, director of animation and documentaries, and the professor of the Academy of Fine Arts in Warsaw for many years. Szczechura, connected with the circle of the Studencki Teatr Satyryków (the Student Theatre of Satirists) during his studies, became one of the most important artists of the Polish School of Animation in the 1960s. His animation has evolved from satirical animation to a philosophical one.

Hobby

reż./dir. Daniel Szczechura, zdj./ph. Wacław Fedak, muz./music: Eugeniusz Rudnik, prod. Studio Małych Form Filmowych Se-Ma-For, Polska/Poland 1968, 7'

Film zrealizowany w roku demonstracji studenckich 1968. Animacja łącząca klasyczną technikę rysunkową z wycinankową. Z pozoru groteskowa historia kobiecej zaborczości, lecz zarazem metafora politycznego zniewolenia i walki o wolność. Nagroda w Oberhausen. ● The film was made in the year of the student revolt against totalitarian rule in 1968. *Hobby* links a drawn technique with a cutout technique. It is a grotesque story about female possessiveness, but simultaneously a metaphor of political enslavement and a fight for freedom. The film was awarded in Oberhausen.







Ryszard Czekala

ur. 1941 r., zm. 2010 r., absolwent krakowskiej ASP, scenarzysta i reżyser filmów animowanych i fabularnych, uczeń Kazimierza Urbańskiego, jeden z głównych przedstawicieli drugiego pokolenia polskiej szkoły animacji. Po międzynarodowych sukcesach w dziedzinie animacji debiutował z powodzeniem w filmie fabularnym pełnometrażową *Zofia*.

● born in 1941, died in 2010, graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow. He was a scriptwriter, director of the animation, and feature films. Czekala was a student of Kazimierz Urbański and one of the most important artists of the second generation of the Polish School of Animation. After achieving international success in animation, he made his feature debut – *Sophie*.

Apel / The Roll-Call

reż./dir. Ryszard Czekala, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1970, 7'15"

Jeden z najbardziej wstrząsających filmów animowanych w historii. W prosty, mocny sposób ukazuje horror rozgrywający się za drutami obozu koncentracyjnego, strach i powolną utratę człowieczeństwa uwięzionych. Surowym czarno-białym obrazem Czekala pokazuje codzienny apel, który kończy się tragedią z powodu „niesubordynacji” więźniów terroryzowanych przez gestapowców. *Apel* przełamał granice tematów, którymi może zająć się animacja. Często odczytywany jest jako reakcja na nurt filmów alegorycznych i powiastek filozoficznych, dominujących w polskim kinie lat 60. ● It is one of the most stirring animated films in the history of animation. In a simple, but powerful way Czekala presents a horror that happened in concentration camps – prisoners' dread, humiliation, and lost humanity. The everyday roll-call ends tragically because of prisoners' "insubordination" in this black and white film. *The Roll-Call* crossed borders of what can be presented or not in animation. It is sometimes interpreted as a response to the trend of allegorical and philosophical films that dominated Polish animation in the 1960s.







Mirosław Kijowicz

ur. 1929 r., zm. 2001 r., absolwent historii sztuki na Uniwersytecie Warszawskim i malarstwa warszawskiej ASP, scenarzysta i realizator filmów animowanych i kombinowanych, pedagog i krytyk sztuki. Główny przedstawiciel nurtu filozoficznego w pierwszym pokoleniu polskiej szkoły animacji. ● born in 1929, died in 2001, graduated from the Warsaw University with a degree in Art History and in painting from the Academy of Fine Arts in Warsaw. He was a scriptwriter, pedagogue, art critic, and director of the animation that combined different techniques. His animation represented the philosophical trend in the first generation of the Polish School of Animation.

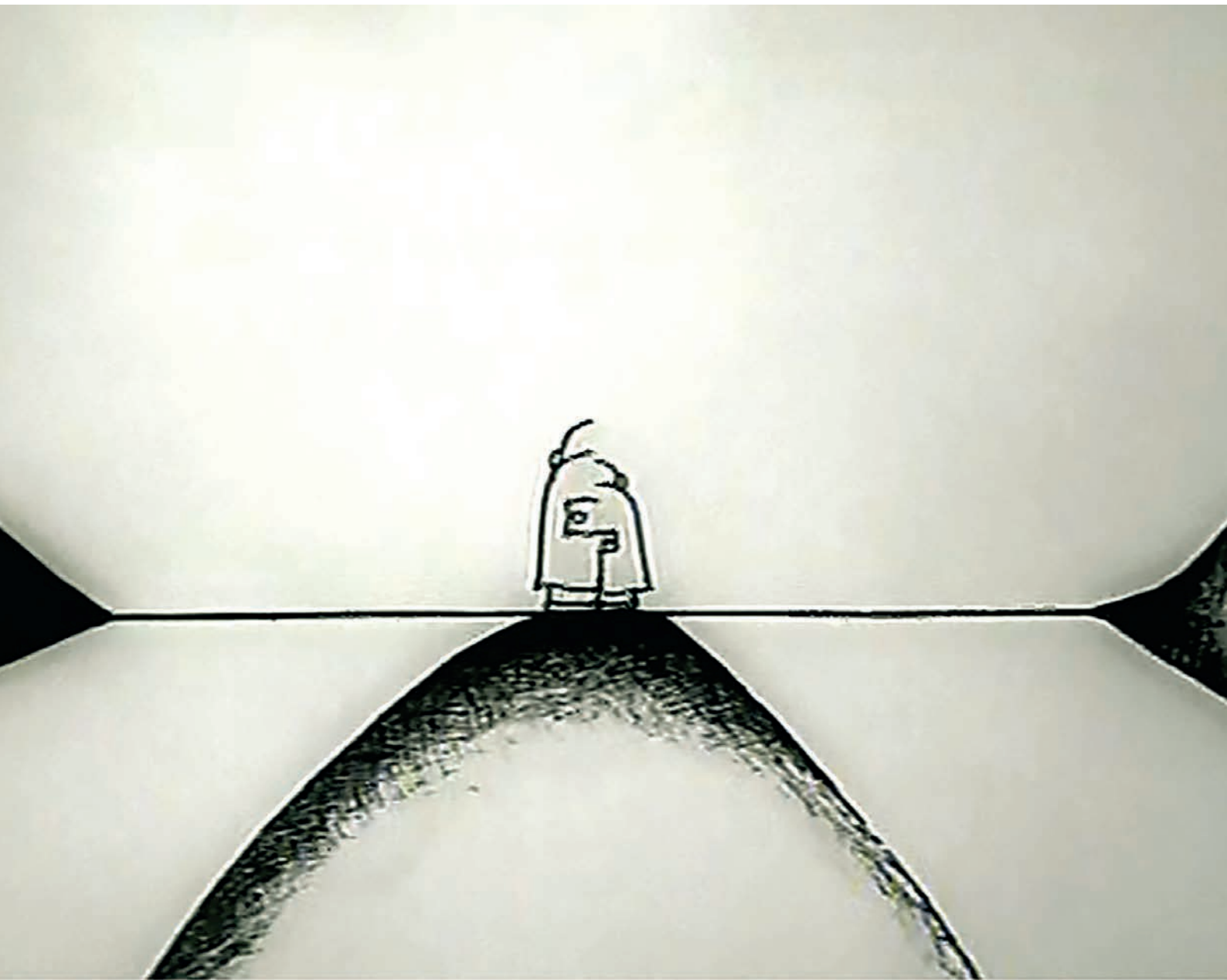
Droga / Road

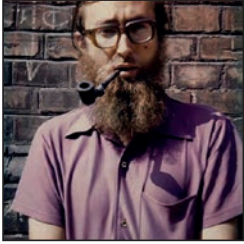
reż./dir. Mirosław Kijowicz, scen./sc. Wojciech Krukowski, zdj./ph. Jan Tkaczyk, muz./music: Bohdan Mazurek, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/ Poland 1971, 4'30''

Filozoficzna przypowieść o człowieku na rozstaju dróg. Nie mogąc się zdecydować, którą ścieżką pójść, rozdwa się. Każda jego połowa idzie w swoją stronę. Gdy ponownie spotkają się, już do siebie nie pasują. Podróż nieodwracalnie je zmieniła.

● It is a philosophical parable about a man at the crossroads. He divides himself in two, as he cannot decide on the one way only. Each half follows its own path. When they meet again, they do not fit each other any longer. The journey changed them irreversibly.







Julian Antonisz (Julian Józef Antoniszczak)

ur. 1941 r., zm. 1987 r., ukończył studia wyższe na Wydziale Malarstwa i Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie; studiował także fizykę na Uniwersytecie Jagiellońskim. W 1968 roku współtworzył krakowski oddział Studia Miniatur Filmowych. Polski artysta wizualny, scenarzysta i twórca eksperymentalnych filmów animowanych, kompozytor i wynalazca. ● born in 1941, died in 1987, a graduated higher studies at the Faculty of Painting and Graphic Arts of the Academy of Fine Arts in Krakow; he also studied physics at the Jagiellonian University. In 1968, he co-founded the Krakow branch of Studio Miniatur Filmowych. Polish visual artist, screenwriter and creator of experimental animated films, composer and inventor.

Jak działa jamniczek / How a Sausage Dog Works

reż.i scen./dir. and sc. Julian Józef Antonisz, zdj./ph. Jan Tkaczyk, muz./music: Julian Jozef Antonisz, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1971, 8'

Zabawny wykład na temat budowy i działania jamniczka, udowadniający wyższość istot żywych nad najbardziej złożonymi mechanizmami. ● An amusing lecture on how a sausage dog is built and acts, proving the superiority of living things over the most complex mechanisms.







Jerzy Kucia,

ur. 1942 r., absolwent ASP w Krakowie, przez lata profesor rodzimej uczelni prowadzący Pracownię Filmu Animowanego; scenarzysta, realizator filmów animowanych i kombinowanych. Jeden z głównych przedstawicieli drugiego pokolenia polskiej szkoły animacji, komunikujący się z widzem poprzez ożywianie przeżyć wewnętrznych. Od lat prowadzi w Krakowie i Lanckoronie Międzynarodowe Warsztaty Filmu Animowanego. ● born in 1942, a graduate of the Academy of Fine Arts in Krakow where has been a professor for many years now, holding the position of the director of the Animated Film Studio, too. He is a scriptwriter and director of animation that combines different techniques. Kucia is one of the most important artists of the second generation of the Polish School of Animation who communicates with his audience by means of animated inner experiences. He has organized and led the International Workshop of the Animated Film in Krakow and Lanckorona for many years.

Refleksy / Reflections

reż./dir. Jerzy Kucia, scen./sc. Jerzy Kucia, Ewa Gołogórska, zdj./ph. Krzysztof Stawowczyk, muz./music: Krzysztof Suchodolski, prod. Studio Filmów Animowanych, Polska/Poland 1979, 6'

Pełna ironii refleksja na temat życia, rywalizacji i bezcelowej walki. Z kokonu wydobywa się owad, który wkłada w to wiele wysiłku. Niespodziewanie atakuje go inny owad. Zaciętą walkę przerywa przechodzący człowiek. Pozostaną po nim ślady butów i splecione w uścisku martwe owady. Film wielokrotnie nagradzany, m.in. Złotym Smokiem na festiwalu w Krakowie. ● It is an ironic reflection about life, rivalry, and pointless fight. An insect is going out from his cocoon with a lot of effort. Unexpectedly, another insect attacks him. A stiff fight is interrupted by a passing man who will leave only his footprints and embraced dead insects. The film received many awards, including the Golden Dragon at the Cracow Film Festival.







Zbigniew Rybczyński

ur. 1949 r., absolwent Łódzkiej Szkoły Filmowej, operator, scenarzysta i realizator filmów animowanych i eksperymentalnych. Po zdobyciu Oscara za film *Tango* wyjechał do USA, gdzie wkrótce został okrzyknięty „papieżem wideo” ● born in 1949, graduated from the Lodz Film School. He is a cinematographer, scriptwriter, and director of animated and experimental films. He left Poland after receiving Oscar for *Tango*. He went to the U.S. where he was acclaimed as the „pope of the video art”.

Tango

reż./dir. Zbigniew Rybczyński, muz./music: Janusz Hajdun, prod. Studio Małych Form Filmowych Se-Ma-For, Polska/Poland 1980, 8'

Do małego pokoju zaczynają wchodzić kolejno ludzie. Najpierw pojedynczo, potem ich rytmicznie powtarzane sekwencje ruchów zaczynają zapętlać się, nachodzić na siebie, lecz żadna z postaci nie przeszkadza innej znajdującej się w pomieszczeniu. Celna kompresja czasu w ograniczonej przestrzeni. Pierwszy Oscar dla polskiego filmu animowanego.

● People enter the small room in turn. Firstly, one by one, then the sequences of rhythmical moves start looping and overlapping, but characters do not interfere with each other. It is accurate time compression within a limited space. *Tango* won the very first Oscar in the history of Polish cinema.







Piotr Dumala

ur. 1956 r., absolwent ASP w Warszawie, scenarzysta i realizator filmów animowanych i fabularnych, rysownik, pisarz, aktor i pedagog. Główny przedstawiciel trzeciego pokolenia polskiej szkoły animacji. Wielbiciel surrealizmu i prozy Fiodora Dostojewskiego oraz Franza Kafki, oddający w swoich filmach ducha twórczości tych wielkich pisarzy. Profesor Łódzkiej Szkoły Filmowej, Konstfack College w Eksjo w Szwecji i Uniwersytetu Harvarda w Cambridge, USA. Laureat ponad 70 nagród filmowych, z których najważniejsze to Grand Prix Krakowa, Grand Prix Zagrzebia, Grand Prix Espinho, Nagroda Specjalna Jury w Annecy. ● Born 1956, graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw. He is a scriptwriter, director of animated and feature films, writer, actor, graphic artist, and pedagogue. He is the most important artist of the third generation of the Polish School of Animation. Dumala is interested in surrealism and prose of Fyodor Dostoyevsky or Franz Kafka and he tries to reflect the atmosphere of their novels in his films. Professor of the Lodz Film School, Poland, Konstfack College in Eksjo, Sweden and Harvard University in Cambridge, USA. Winner of over 70 film awards, the most important of which include Grand Prix Krakow, Grand Prix Zagreb, Grand Prix Espinho, Special Jury Award in Annecy.

Łagodna / A Gentle Spirit

reż., i scen./dir. and sc. Piotr Dumala, muz./music: Zygmunt Konieczny, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1985, 12'

Niezwykła wizja historii Fiodora Dostojewskiego, sugestywne studium zazdrości i nienawiści, podkreślone zastosowaniem ciekawej techniki malarskiej i poruszającą muzyką Zygmunta Koniecznego. ● An extraordinary vision of Fyodor Dostoyevsky's story, a suggestive study of jealousy and hatred, emphasized by the use of an interesting painting technique and the moving music of Zygmunt Konieczny.

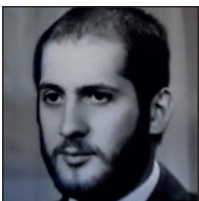






Aleksander Sroczyński

ur. 1953 r., absolwent Wydziału Grafiki Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie oraz Łódzkiej Szkoły Filmowej. Podczas pobytu w Krakowie pracował w Studiu Filmów Animowanych. W 1985 roku został zaproszony na stypendium filmowe do Rzymu. Zrealizował ponad siedemdziesiąt filmów animowanych, ilustracje do licznych książek dla dzieci, okładki płyt CD, reklamy i plakaty. ● born in 1953, graduated from the Faculty of Graphics of the Academy of Fine Arts in Krakow as a director of animated films and the Lodz Film School. During his stay in Krakow, he worked at the Animated Film Studio. In 1985, he was invited to a film scholarship to Rome. He has made over seventy animated films, illustrations for numerous books for children, CD covers, advertisements and posters.



Janusz Paszek

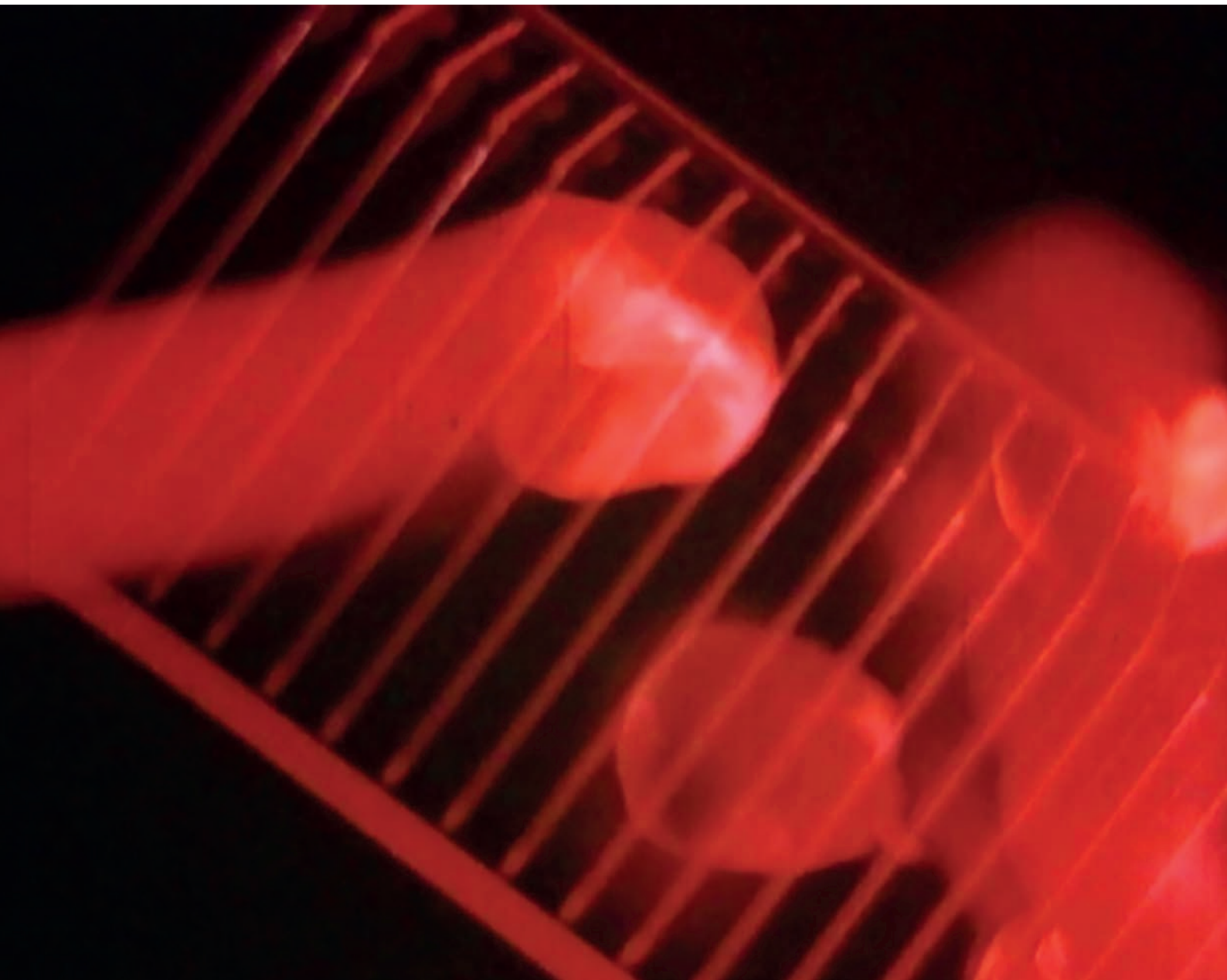
ur. 1958 r., absolwent Akademii Górniczo-Hutniczej w Krakowie oraz Podyplomowego Studium Fotografii Technicznej i Naukowej na Uniwersytecie Warszawskim. Przez wiele lat zawodowo związany ze Studiem Filmów Animowanych w Krakowie. ● born in 1958, graduate of the AGH University of Science and Technology in Kraków and the Postgraduate Study in Technical and Scientific Photography at the University of Warsaw. For many years he was professionally associated with the Animated Film Studio in Krakow.

Ze światłem / With a Light

reż./dir. Aleksander Sroczyński, Janusz Paszek, zdj./ph. Janusz Paszek, muz./music: Marek Wilczyński, prod. Studio Filmów Animowanych, Polska/Poland 1986, 9'21"

Rodzaj zabawy światłem, kolorem i dźwiękiem. Producenci określają swój film jako pastisz amerykańskiego undergroundu lat 60. ● A kind of play with light, color and sound. The producers describe their film as a pastiche of the American underground of the 1960s.







Mariusz Wilczyński

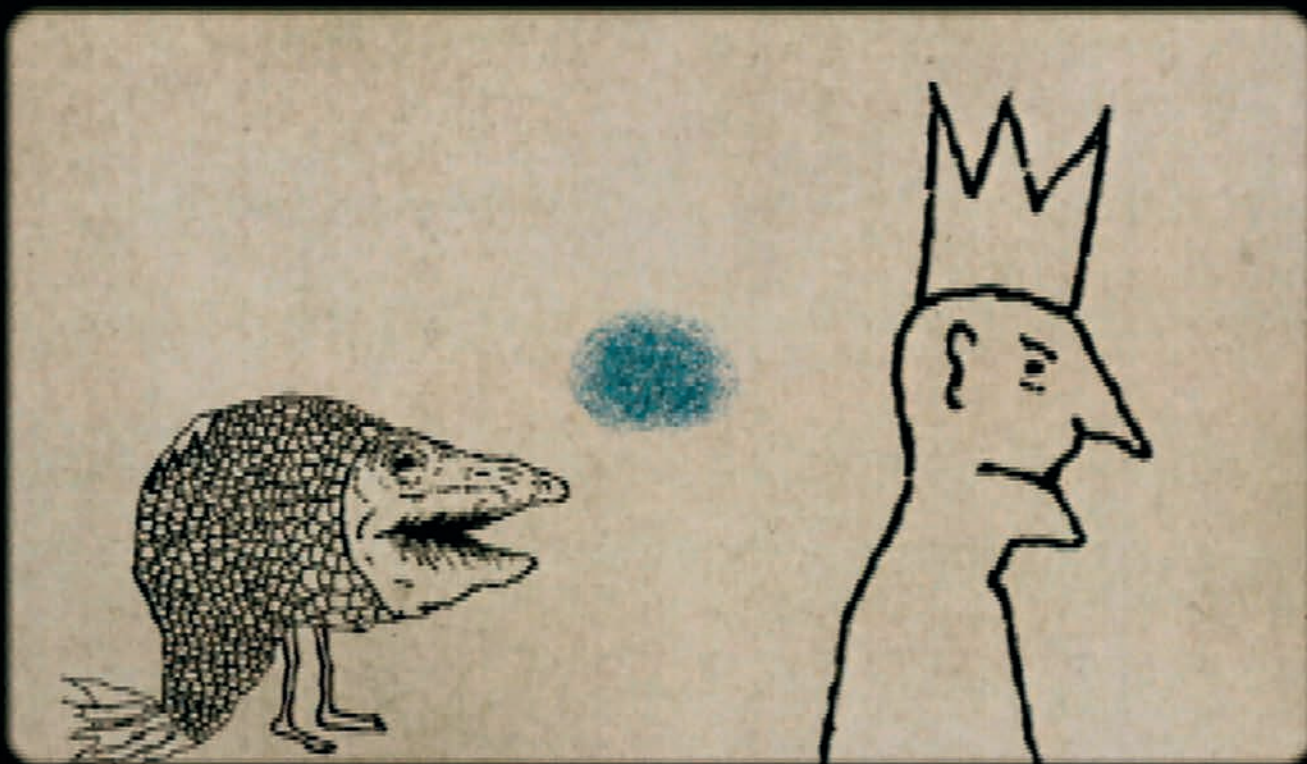
ur. 1960 r., filmowy samouk, absolwent ASP w Łodzi, malarz, scenograf, performer, twórca autorskich i użytkowych filmów animowanych, pedagog Łódzkiej Szkoły Filmowej. Tworzy swoje filmy zupełnie sam, często stosując osobliwy, nadrealny tok narracji, oparty na logice sennych skojarzeń. Zasłynął jako autor oprawy plastycznej TVP Kultura. Wielokrotnie nagradzany jest jedną z najbardziej rozpoznawalnych „twarzy” współczesnej polskiej animacji. Miał indywidualną wystawę w nowojorskim MOMA. Laureat wielu nagród za swój pełnometrażowy film *Zabij to i wyjedź z tego miasta* (2019). ● born in 1964, a self-taught person in the film field, graduated from the Academy of Fine Arts in Łódź. He is a painter, stage designer, performer, pedagogue in the Lodz Film School and an author of the artist and applied animation. He usually makes his films by himself using characteristic, unreal narration based on the dream-like logic and connotations. He is well known as an author of the animation setting of TVP Kultura, a Polish television channel. Awarded many times, he became one of the most recognized “personas” of contemporary Polish animation. He had an individual exhibition in the MOMA in New York. Winner of many awards for his feature film *Kill It and Leave This Town* (2019).

Śmierć na 5 / A-Grade Death

reż., scen. i zdj./dir., sc. and ph. Mariusz Wilczyński,
muz./music: Grzegorz Ciechowski, Polska/Poland 2002,
3'40''

Animacja powstała do ostatniego utworu Grzegorza Ciechowskiego, lidera zespołu Republika, który zmarł w grudniu 2001 r. Początkowo animacja miała być fragmentem 30-minutowego filmu animowanego, który Wilczyński planował z Ciechowskim. Nagła śmierć artysty przerwała jednak prace. Wilczyński ukończył *Śmierć na pięć* w marcu 2002 i dorysował nową puentę. ● It is an animation made for the last song of Grzegorz Ciechowski, the leader of the Republika band, who died in December 2001. It was to be the fragment of the 30-minute-long animation that Wilczyński planned with Ciechowski. Unfortunately, the artist's sudden death interrupted the work. Wilczyński finished *A-Grade Death* in March 2002 and he added a new ending.







Marek Skrobecki

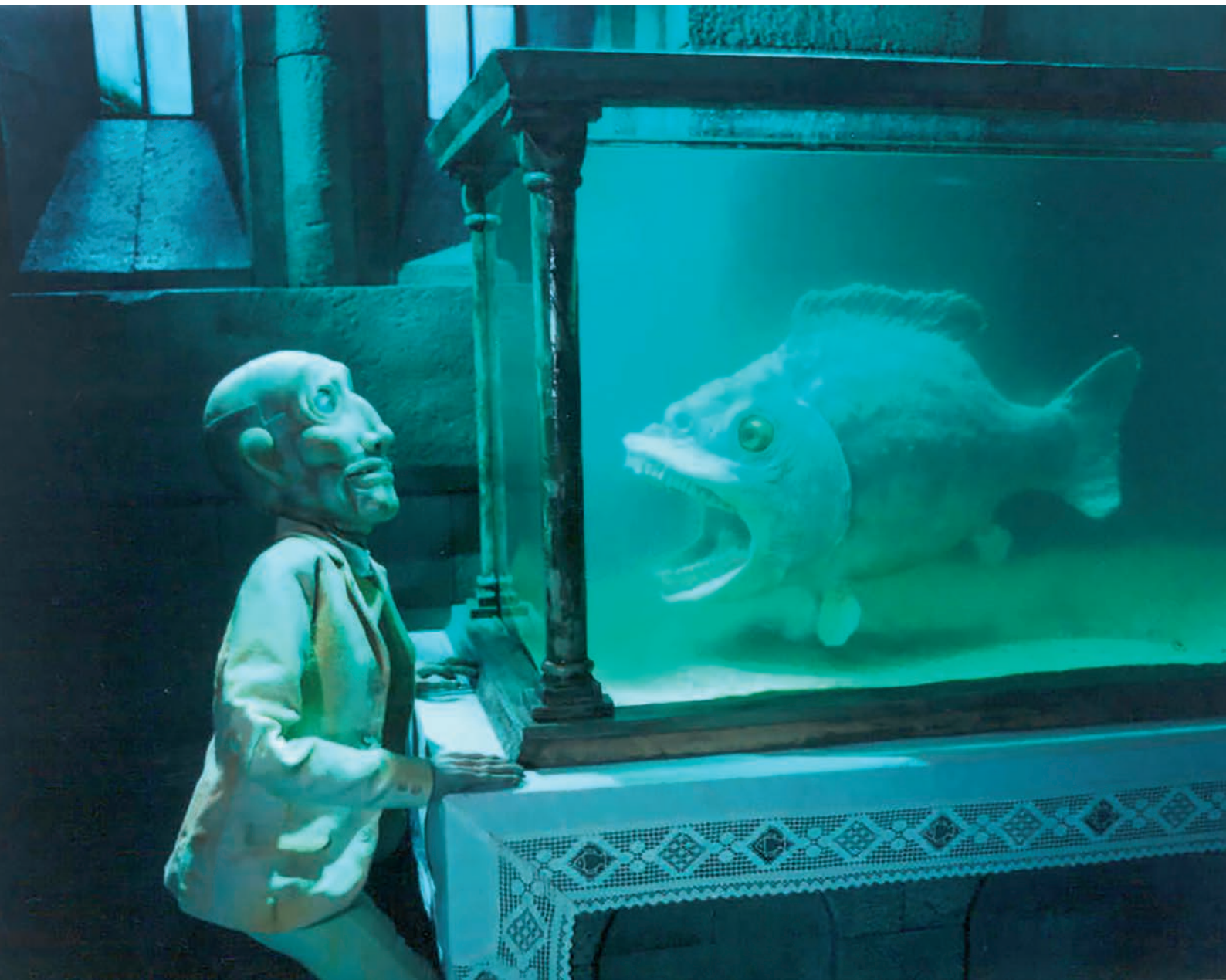
ur. 1951 r., absolwent ASP w Łodzi oraz Łódzkiej Szkoły Filmowej, scenarzysta i reżyser filmów animowanych, w tym głównie lalkowych. Laureat licznych międzynarodowych festiwalu filmowych za swoje filmy autorskie, chętnie współpracuje także z innymi twórcami, m.in. z Suzie Templeton przy realizacji nagrodzonego Oscarem *Piotrusia i wilka*. ● born in 1951, graduated from the Academy of Fine Arts and the Lodz Film School. He is a scriptwriter and director of animated films, including puppet animation mainly. He is the laureate of many international festivals. He collaborates with many other artists as for instance with Suzie Templeton on the Oscar winner *Peter and the Wolf*.

Ichthys

reż./dir. Marek Skrobecki, scen./sc. Antoni Bańkowski, zdj./ph. Mikołaj Jaroszewicz, muz./music: Wojciech Lemański, prod. Se-Ma-For, Wytwórnia Filmów Dokumentalnych i Fabularnych, Polska/Poland 2005, 15'

Opowieść zrealizowana w klasycznej technice lalkowej, udoskonalonej dodatkowo komputerowym 3D. Metaforyczna przypowieść o ludzkich marzeniach, oczekiwaniach i wytrwałości. Młody mężczyzna przychodzi do restauracji w budynku przypominającym obiekt sakralny. Kelner o twarzy cherubina przyjmuje zamówienie i znika. Klient cierpliwie czeka. Czas mija. Gdy kelner pojawi się znowu, mężczyzna nie będzie mógł już cieszyć się z posiłku. ● It is a puppet animation linked with an additional 3D computer technique. *Ichthys* is a metaphorical parable about human's dreams, expectations, and grit. A young man comes to the restaurant in the sacred-like building. A waiter with a cherub-like face takes an order and goes away. The client is waiting patiently. Time is passing. When the waiter shows up again, the man cannot enjoy a meal evermore.







Michał Socha,

ur. 1981, reżyser, animator i artysta cyfrowy. ukończył Akademię Sztuk Pięknych w Warszawie. Jego animacje krótkometrażowe były pokazywane na festiwalach na całym świecie; film *Laska* (2008) zdobył nagrody na międzynarodowych festiwalach filmowych, m.in. Annecy IAFF, Ottawa IAFF, Krakowskim Festiwalu Filmowym i wielu innych. Stworzył także jeden z ciekawszych kanapowych gagów do *Simpsonów*. W 2014 roku Michał stworzył krótką animację o wolności w filmie fabularnym *Prorok Kahlila Gibrana*. Obecnie skupia się zarówno na realizacji filmów krótkometrażowych, jak i reżyserii reklam oraz prac zleconych. ● born in 1981, director, animator and digital artist. graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw. His animated short films were screened at festivals around the world and *Chick* (2008) won awards at various international film festivals, including awards at Annecy IAFF, Ottawa IAFF, Cracow Film Festival, and many more. He also create one of the interesting couch gag for *The Simpsons*. In 2014 Michał participated as a segment director, and create short animation "On Freedom" in the feature film *Kahlil Gibran's The Prophet*. Now he is focusing both on short film making and directing commercials and commissioned work.

Laska / Chick

reż. i scen./dir. and sc. Michał Socha, muz./music: Meritum, prod. Platige Image, Polska/Poland 2008, 5'

Pełna purnonsensowego humoru historia o zgubnym uroku *femme fatale*, rozgrywana na tle muzyki jazzowej grupy Meritum. Kobieta przygotowuje się do spotkania – kąpie, ubiera, maluje. W końcu spotyka w klubie mężczyznę, piją kilka drinków, tańczą, kochają się. Lecz gdy zauroczony mężczyzna wyjdzie w końcu z pokoju, czeka go niemała niespodzianka. Film nagrodzony na festiwalu w Annecy za oryginalne wykorzystanie muzyki.

● It is a story full of nonsensical sense of humor about a fatal charm of *the femme fatale* told to rhythms of jazz band Meritum music. A woman is preparing herself for going out – she has a shower, makes her face up, and dresses. Finally, she meets a man in the nightclub. They drink, dance, and have sex. But when the man, charmed by her, goes out of the room, the unpleasant surprise will wait for him. The film was awarded in Annecy for an interesting usage of music.







Damian Nenow

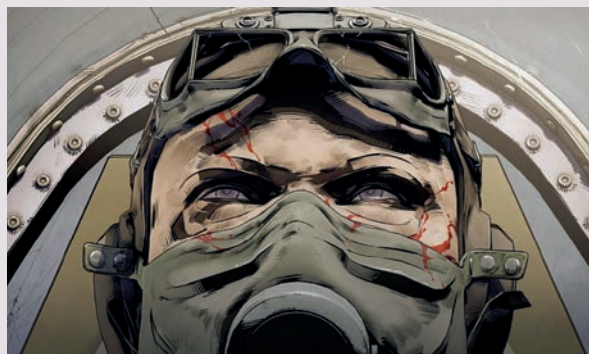
ur. 1983, absolwent Państwowej Wyższej Szkoły Filmowej, Telewizyjnej i Teatralnej w Łodzi. Twórca krótkometrażowych filmów animowanych, ilustracji i konceptów. Obecnie pracuje w studiu Platige Image, gdzie zajmuje się reżyserią, animacją, montażem oraz szeroko pojętą grafiką 3D. Oprócz filmu *Ścieżki nienawiści* (2010), który znalazł się wśród kandydatów do Oscara, nakręcił także m.in. *Miasto ruin* (2010) portret zniszczonej podczas II wojny światowej Warszawy. Zrealizował także pełnometrażową adaptację Ryszarda Kapuścińskiego *Jeszcze dzień życia* (2018). ● born in 1983. A graduate of PWSFTviT in Łódź, author of animated films and commercials, computer graphics designer working in Platige Image studio. Apart from *Paths of Hate* (2010), a film which was among the candidates for Oscar nomination, he also made, among others, *The City of Ruins* (2010) a portrait of Warsaw destroyed during the World War II. Also he made the feature length adaptation of Ryszard Kapuściński's *Another Day of Life* (2018).

Ścieżki nienawiści / Paths of Hate

reż. i scen./dir. and script Damian Nenow, muz./music Jarosław Wójcik, prod. Platige Image, Polska/Poland 2010, 10'

Walka. Nieistotna jest jej skala ani ideologia, która za nią stoi; nieważne czy jest dwóch ludzi czy też milion. Zostają po niej jedynie blizny – krwawe ślady, ścieżki nienawiści... Krótka opowieść o bestiach, które drzemią głęboko w ludzkich duszach i spychają je w otchłań ślepej nienawiści, furii i gniewu. Otchłań prowadzącą do nieuchronnej zagłady i unicestwienia.

● The struggle. Its scale or the ideology that stands behind it is irrelevant. No matter of it is two people or a million. It only leaves scars – bloody traces, paths of hate... A short tale of beasts, which lie dormant deep in the human soul and push them into the abyss of blind hatred, rage and anger. Chasm that leads to the inevitable destruction and annihilation.







Tomek Ducki

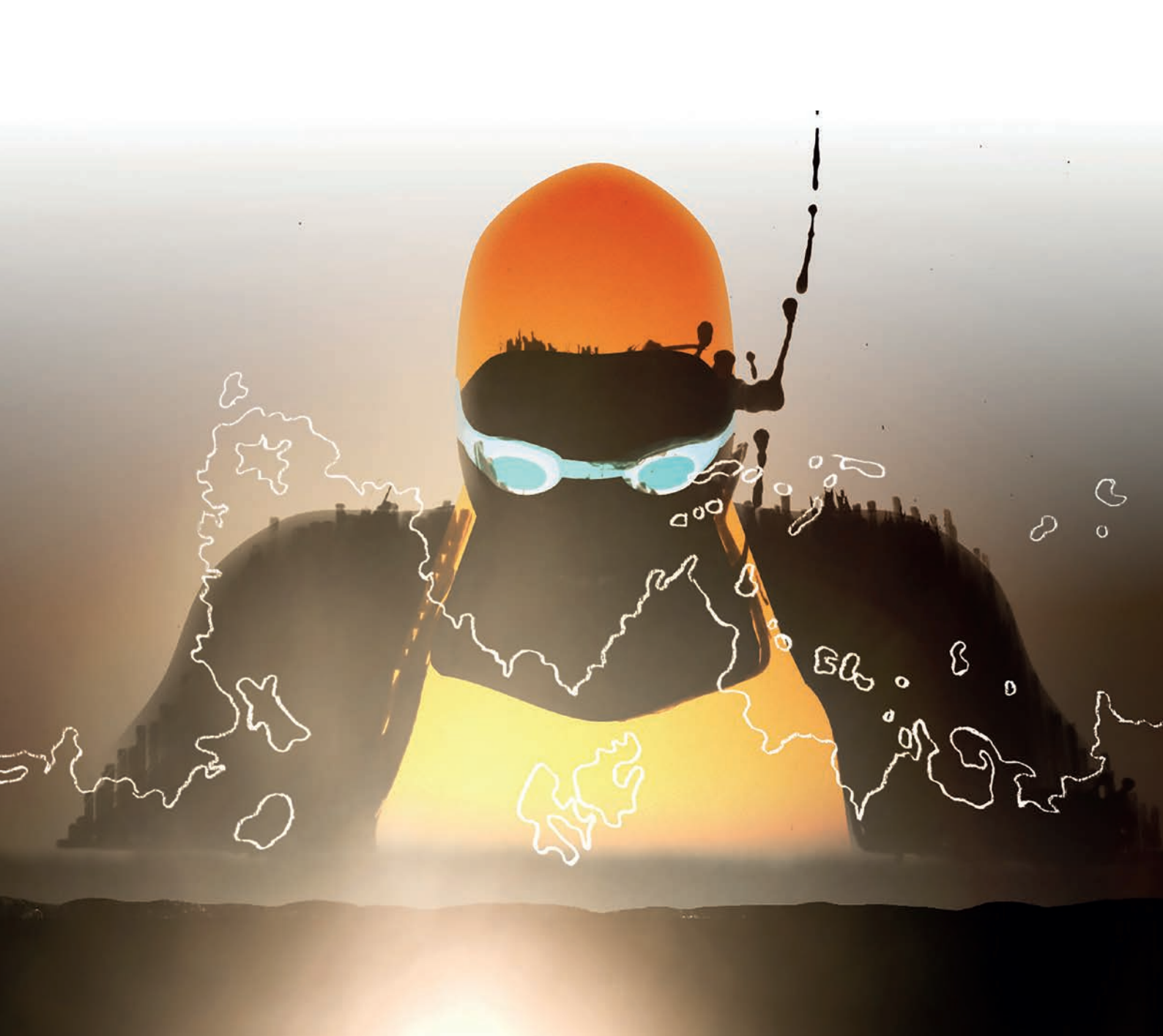
ur. 1982 r., polski twórca filmów animowanych, grafik, autor teledysków i projektant plakatów. Studiował animację w budapesztańskiej MOME, w National Film and Television School w Londynie, projektowanie plakatów i animację na ASP w Krakowie (program wymiany studenckiej), projektowanie graficzne na ESAG w Paryżu (ERAMUS). Odnosił znaczące sukcesy festiwalowe filmami: *Linia życia* (2007), *Łaźnia* (2013). Jego najnowszy film to *Disk+Dog* (2023). ● born in 1982, Polish author of animated films and video clips, graphic artist and poster designer. He studied animation at MOME in Budapest, at NFTS in London and poster, animation at ASP in Krakow/(exchange programme), graphic design at ESAG in Paris (ERAMUS). He achieved considerable successes at various festivals with his film *Life Line* (2007), *Baths* (2013). His latest film is *Disk+Dog* (2023).

Łaźnia / Baths

reż. i scen./dir. and sc. Tomek Ducki, phot. Katarzyna Zolich, muz./music: Jean Marc-Petsas, prod. Studio Miniatur filmowych, Peek and Boo, Polska/Poland 2013, 4'

Dwie starsze kobiety spotykają się w łaźni, aby uczestniczyć we wspólnym rytuale pływania. Tym razem jednak zwabione niezwykłym światłem zanurzają się głębiej niż zwykle. Animowana refleksja nad upływającym czasem i granicami tego, co rzeczywiste. ● Two elderly swimmers meet at the baths for their ritual swimming. This time, lured by the unusual light, they are diving deeper than usual. Animated reflection on time and limits of what is real.







Tomasz Popakul

ur. 1986 r., animator, muzyk, VJ, grafik. Jeden z najciekawszych młodych reżyserów filmów animowanych, twórca osobliwych światów i niepokojących historii. Absolwent Łódzkiej Szkoły Filmowej na kierunku animacja reżyserska i efekty specjalne. Jego debiutancki film *Ziegenort* (2013) był pokazywany na wielu festiwalach na całym świecie. Jego kolejny projekt, *Acid Rain* (2019), zdobył 35 nagród, był pokazywany na około 90 festiwalach, otrzymał prestiżową nominację do Annie Awards i znalazł się na długiej liście Oscarów. Stworzył krótką animację hybrydową *Moon* (2020) do antologii pandemii HBO At Home. Współpracował z Kasumi Ozeki przy *Acid Rain*, *Moon*, a teraz *ZIMA* (2023).

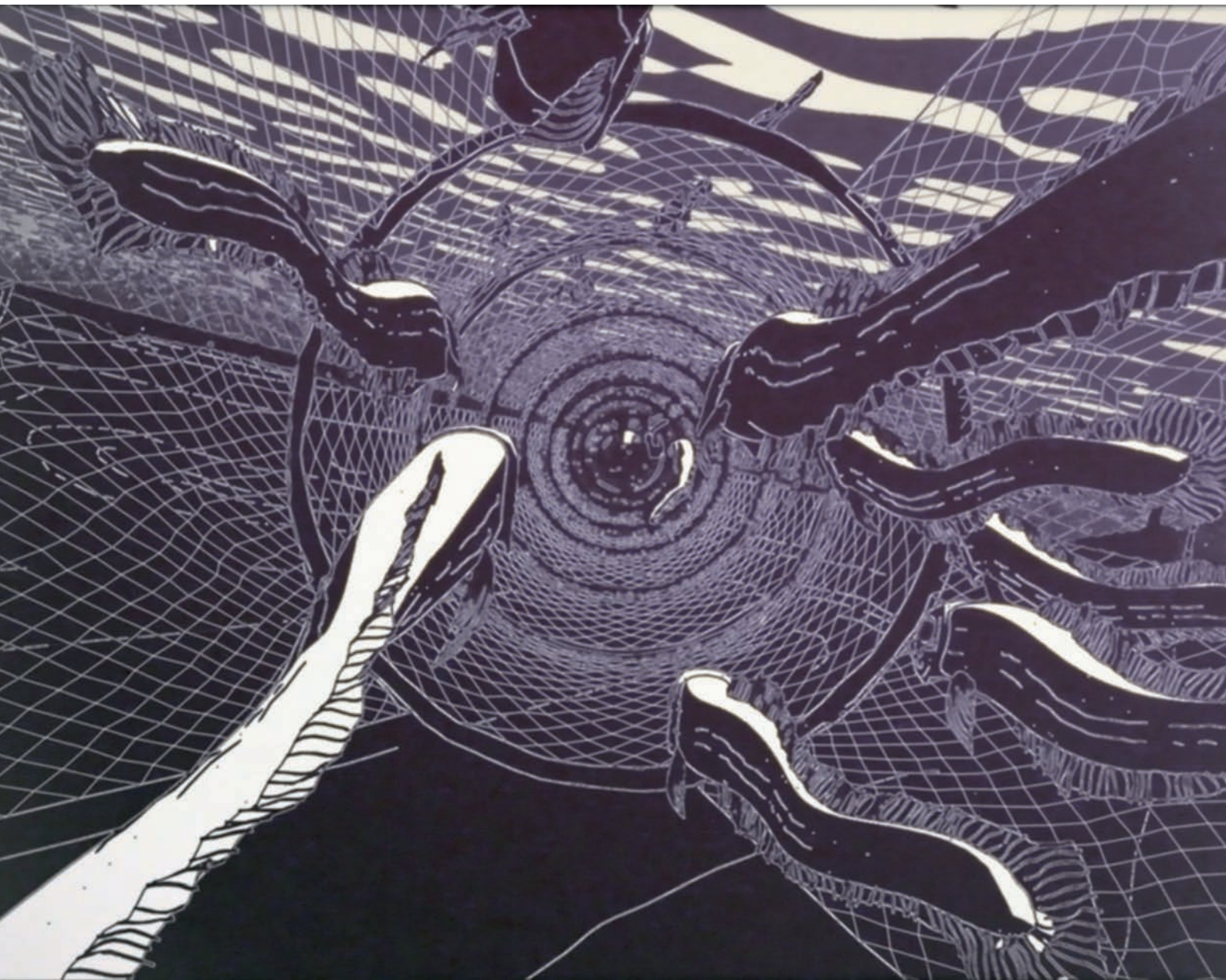
● born in 1986, animator, musician, VJ, graphic designer. One of the most interesting young directors of animated films, the creator of peculiar worlds and disturbing stories. Graduated Lodz Film School in direction animation and special effects. His debut movie *Ziegenort* (2013) was shown at many festivals around the world. His another project, *Acid Rain* (2019), gained 35 awards, was shown in around 90 festivals, got a prestigious nomination for Annie Awards, and was on the long Oscar list. Created short hybrid animation *Moon* (2020) for HBO pandemic anthology At Home. Collaborated with Kasumi Ozeki on *Acid Rain*, *Moon*, and now *ZIMA* (2023).

Ziegenort

reż. i scen./dir. and sc. Tomasz Popakul, muz./
music: Stuart Dahlquist, Paweł Cieślak, prod. Piotr
Szczepanowicz/No Label, Polska/Poland 2013, 19'

Fish Boy jest nastolatkiem stojącym przed wyzwaniami dorastania. Jego problemy są szczególnie poważne, ponieważ różni się od wszystkich innych: jest pół chłopcem, pół rybą. Dramat rozgrywa się na tle pozornie idyllicznej wioski rybackiej, gdzie ojciec chce go nauczyć, jak zostać rybakim. Walka chłopca z piętnem odrzucenia toczy się w kilku wymiarach relacji międzyludzkich. Ostatecznie wpływa to również na relację Fish Boya z samym sobą. ● Fish Boy is a teenager facing the challenges of growing up. His problems are especially severe, as he is different from all others: He is half boy, half fish. His drama is set against the background of a seemingly idyllic fishing village, where his father wants to teach him how to become a fisherman. The boy's struggle with the stigma of rejection takes place in several dimensions of interpersonal relationships. Ultimately, it also affects Fish Boy's relationship with himself.







Piotr Dumala

ur. 1956 r., absolwent ASP w Warszawie, scenarzysta i realizator filmów animowanych i fabularnych, rysownik, pisarz, aktor i pedagog. Główny przedstawiciel trzeciego pokolenia polskiej szkoły animacji. Wielbiciel surrealizmu i prozy Fiodora Dostojewskiego oraz Franza Kafki, oddający w swoich filmach ducha twórczości tych wielkich pisarzy. Profesor Łódzkiej Szkoły Filmowej, Konstfack College w Eksjo w Szwecji i Uniwersytetu Harvarda w Cambridge, USA. Laureat ponad 70 nagród filmowych, z których najważniejsze to Grand Prix Krakowa, Grand Prix Zagrzebia, Grand Prix Espinho, Nagroda Specjalna Jury w Annecy. ● Born 1956, graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw. He is a scriptwriter, director of animated and feature films, writer, actor, graphic artist, and pedagogue. He is the most important artist of the third generation of the Polish School of Animation. Dumala is interested in surrealism and prose of Fyodor Dostoyevsky or Franz Kafka and he tries to reflect the atmosphere of their novels in his films. Professor of the Lodz Film School, Poland, Konstfack College in Eksjo, Sweden and Harvard University in Cambridge, USA. Winner of over 70 film awards, the most important of which include Grand Prix Krakow, Grand Prix Zagreb, Grand Prix Espinho, Special Jury Award in Annecy.

Hipopotamy / Hippos

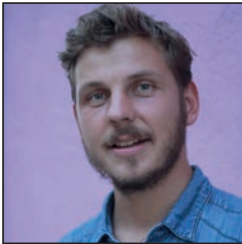
reż. i scen./dir. and sc. Piotr Dumala, zdj./ph. Mateusz Michalak, muz./music: Alexander Balanescu, prod. Fumi Studio, Polska/Poland 2014, 12'

Film wyrastający z obserwacji zachowań hipopotamów. Do grupy kobiet kąpiących się z dziećmi w rzece podchodzą mężczyźni. Najbardziej zdeterminowany samiec zbliża się do jednej z kobiet. Odrzucenie wywołuje wybuch zbiorowej agresji.

● A film based on observations of the behavior of hippos. A group of women and children swimming in the river is approached by some men. The most determined male gets close to one of the women. When she rejects him, there is a sudden outbreak of group aggression.







Mateusz Jarmulski

ur. 1983 r., reżyser filmów animowanych, scenarzysta i animator. Ukończył Łódzką Szkołę Filmową na kierunku animacji. Pracował w studiu Se-Ma-For, gdzie zajmował się efektami specjalnymi do filmu *Piotruś i Wilk* (Oscar 2008). Jego filmy były emitowane, pokazywane i nagradzane na wielu festiwalach m.in. w Stuttgarcie, Seulu, Belgradzie czy Hiroszimie. Obecnie uczy animacji w Polsko-Japońskiej Akademii Technik Komputerowych na wydziale Sztuka Nowych Mediów na ścieżce anglojęzycznej. Serial dla dzieci przedszkolnych *Przytul mnie*, który wyreżyserował spotkał się z pozytywnym przyjęciem wśród publiczności telewizyjnej i festiwalowej. *Wizyta* (2021) to jego najnowszy film autorski. ● born in 1983, a director and scriptwriter of animated films as well as an animator. He graduated from Lodz Film School where he studied animation. He worked at the Se-ma-for studio, where he was in charge of the VFX for *Peter and the Wolf* (Oscar 2008). His films were broadcasted on TV and screened and awarded at festivals among others in Stuttgart, Seoul, Bgrade or Hiroshima. Currently he teaches animation at the English-speaking New Media Arts faculty the Polish – Japanese Academy of Information Technology. *Hug Me* – a preschool series he's directed was acclaimed and broadcasted in TV and at festivals. *The Visit* (2021) is his latest, author-driven short.

Łowy / The Hunt

reż. i scen./dir. and sc. Mateusz Jarmulski, muz./music: Karolina Rec, prod. Animoon, Polska/Poland 2018, 8'

Miasteczko otoczone lasami i jeziorami, gdzieś w północnej części Polski. Kilkanaście domów i gospodarstw oraz mały barokowy kościół. Bohater – jedenastoletni chłopiec spędza tutaj ostatni miesiąc wakacji. Zaczynany w przygodowych powieściach o Dzikim Zachodzie, jest głodny przygód i doświadczeń. Eksploruje okolicę, wyposażony w reporterski magnetofon i łuk. Niewinna przygoda nagle przestanie być zabawą. To co chłopiec przeżyje w ten letni wieczór zostanie w nim na długo. ● North-eastern Polish village, surrounded by forests and lakes; with only a few houses, several farm households, and a small baroque church. That's where the main character – an 11 years old boy spends his last month of summer. He is fascinated by adventure books about the Wild West and craves adventures and experiences. He explores the surroundings, equipped with a cassette recorder and a bow. His innocent adventure suddenly stops being a childish play – what the boy will live through one summer night, will stay for long in his memory.





KOBIECYM SERCEM / FEMALE HEART



- Bankiet / The Banquet**, real./dir. Zofia Oraczewska (1976, 8'15'')
Refreny / Refrains, real./dir. Wiola Sowa (2007, 13'15'')
Drżące trąby / Shivering Trunks, real./dir. Natalia Brożyńska (2010, 3')
Nieprawdopodobnie elastyczny człowiek / The Incredibly Elastic Man,
real./dir. Karolina Specht (2013, 5')
Ab Ovo, real./dir. Anita Kwiatkowska Naqvi (2013, 5'18'')
Do serca twego / To Rhy Heart, real./dir. Ewa Borysewicz (2013, 10')
Cipka / Pussy, real./dir. Renata Gąsiorowska (2016, 8')
O Jezu! / Oh, God!, real./dir.. Betina Bożek (2018, 3' 48'')
Kwadratura Koła / Squaring the circle, real./dir. Karolina Specht (2018, 5')
Jestem tutaj / I'm Here, real./dir. Julia Orlik (2020, 15')
Ciałość / Lushfulness, real./dir. Weronika Szyma (2020, 5'39'')
Własne śmieci / Your Own Bullshit, real./dir. Daria Kopiec (2020, 6'25'')
Figury niemożliwe i inne historie I / Impossible Figures and other stories I,
real./dir. Marta Pajek (2021, 16')
3 geNARRACJE / 3 geNARRATIONS, real./dir. Paulina Ziótkowska (2021, 9')
Koniunkcja / Misaligned, real./dir. Marta Magnuska (2023, 7')



Zofia Oraczewska

ur. 1931, zm. 1997 – absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie. Była scenarzystką i reżyserką filmów animowanych dla dzieci oraz filmów satyrycznych dla dorosłych. ● born 1931, died 1997 – graduated from the Academy of Fine Arts in Warsaw. She was a scriptwriter and director of animated films for children as well as satirical films for adults.

Bankiet / The Banquet

reż. i scen./dir. and sc. Zofia Oraczewska, zdj./phot. Jan Tkaczyk, muz./music Jacek Ostaszewski, prod. Studio Miniatur Filmowych, Polska/Poland 1976, 8'15"

To wciąż jeden z najpopularniejszych polskich filmów animowanych. Służba przygotowuje stół na wystawną kolację w pięknym pałacu. Goście powoli się zbierają. Nagle dziwią się niespodziewanej zmianie ról pomiędzy zjadającym i tym, który jest zjadany. ● It is still one of the most popular Polish animated films. Servants prepare the table for a luxurious dinner party in a beautiful palace. Guests are gathering slowly. Suddenly they are surprised by an unexpected change of roles between the eater and the one who is eaten.







Wioletta Sowa

ur. 1972 r., reżyserka filmów animowanych. Tworzy animacje, ale także filmy, w których łączy animację z filmami dokumentalnymi i fabularnymi. Od kilku lat eksperymentuje z rzeczywistością rozszerzoną i rzeczywistością wirtualną. Jest absolwentką Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie i Szkoły Filmowej w Łodzi. Adiunkt w Instytucie Sztuki i Wzornictwa Uniwersytetu Pedagogicznego. Jej filmy były prezentowane i nagradzane na licznych festiwalach w Polsce i za granicą, m.in. National Gallery of Art Washington D.C., Barbican Centre w Londynie, Centre Pompidou w Paryżu, Centrum Sztuki Współczesnej Zamek Ujazdowski w Warszawie, Hiroshima Animation Festival w Japonii, Annecy Festiwal Animacji we Francji. ● born in 1972, animated film director. Creates animations, but also films in which she combines animation with documentary and feature films. For several years now, she has been experimenting with augmented reality and virtual reality. She graduated from the Academy of Fine Arts in Krakow and Lodz Film School. Assistant professor in the Institute of Art and Design at the Pedagogical University. Her films have been presented and awarded at numerous festivals in Poland and abroad, such as National Gallery of Art Washington D.C., Barbican Centre in London, Centre Pompidou in Paris, Ujazdowski Castle Centre for Contemporary Art in Warsaw, Hiroshima Animation Festival in Japan, Annecy Animation Festival in France.

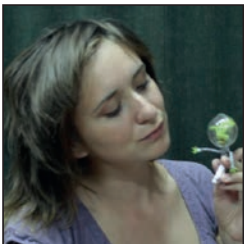
Refreny / Refrains

reż. i scen./dir. and sc. Wioletta Sowa, muz./music: Leszek Możdżer, prod. Stowarzyszenie Twórców Filmu Animowanego Eksperymentalnego i Video Studio A, Polska/Poland 2007, 13'15''

Wyrafinowana opowieść o kobiecych doświadczeniach trzech pokoleń kobiet. List pozostawiony przez babcię wnuczce rozpoczyna ciąg wspomnień, emocji, przeżyć, które wyrażają się w poetyckiej impresji obrazów i dźwięków. Wszystko przeplata się ze sobą, podobnie jak doświadczenia bohaterów. ● It is a sophisticated story about female experiences in three generations of women. The letter, left by the grandmother to the granddaughter, begins series of memories, emotions, experiences, which are expressed in a poetical impression of images and sounds. Everything is interlaced alike experiences of characters.







Natalia Brożyńska

ur. 1990. Studiowała animację i efekty specjalne w PWSFTviT w Łodzi. specjalizacja: animacja i efekty specjalne. Jej debiutancka animacja lalkowa *Drżące Trunks* zdobyła wiele nagród, m.in. na Festiwalu Filmowym w Krakowie, Era Nowe Horyzonty, Festiwalu Filmowym Se-Ma-For. Potem zrealizowała plastelinową animację *Turuntai, koniec i początek* (2011) oraz lalkową adaptację opowiadania Stanisława Lema *Doradcy Króla Hydropsa* (2015) ze zbioru *Bajki Robotów*. ● born in 1990. She studied animation and special effects at the Film School in Łódź. specialization: animation and special effects. Her debut puppet animation *Shivering Trunks* received many awards, for example at Cracov Film Festival, Era New Horizons, Se-Ma-For Film Festival. Then she realised a clay animation called *Turuntai, the End and the Beginning* (2011) and puppet animation *The Advisers of King Hydrops* (2015) based on one of *The Robot Tales* by Stanisław Lem.

Drżące trąby / Shivering Trunks

reż. i scen./dir. and sc.: Natalia Brożyńska, muz./music: Paweł Sołtyśiak, prod. PWSFTviT, Polska/Poland 2010, 3'

Pafnucy, futrzasta pokraka z lateksową trąbą, jest niezadowolony ze swojego wyglądu. z zazdrością ogląda zdjęcia Kalasantego, który jawi mu się jako tryskający zdrowiem i pogodą ducha wzór do naśladowania. Tymczasem samotny Kalasanty przeżywa podobne rozterki... Eksplodująca niezwykłym humorem i podszyta życiową mądrością kameralna opowieść o wyniszczającej sile złych emocji, w której narracja jest prowadzona przez ujmujący monolog samej reżyserki. ● Pafnucy, a furry lubber with a latex trunk, is unhappy with his looks. He looks at the photos of Kalasanty with envy thinking that Kalasanty is a real role model, vibrant with health and cheerfulness. At the same time lonely Kalasanty experiences similar dilemmas... A simple story exploding with amazing sense of humour and full of wisdom, a story about the destructive power of negative emotions where the narration based on the director's monologue.







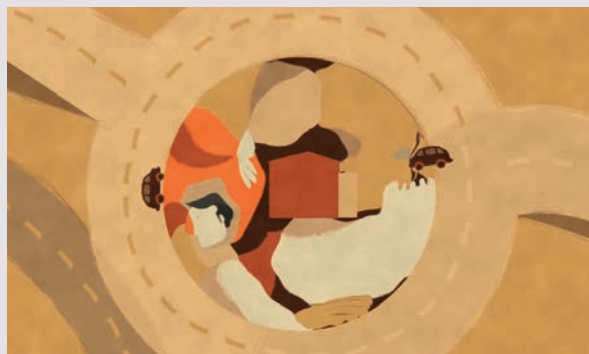
Karolina Specht

ur. 1991 r., absolwentka animacji na Wydziale Operatorskim i Produkcji Telewizyjnej Łódzkiej Szkoły Filmowej. Reżyserka, animatorka i graphic designerka. Oprócz nagradzanego filmu *Nieprawdopodobnie elastyczny człowiek* nakręciła także animacje: *Nie trać głowy* (2015), *Wyjdę z siebie* (2016), *Kwadratura koła* (2018). Laureatka Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego za wybitne osiągnięcia przyznawanej uczniom polskich szkół artystycznych. ● born in 1991, a graduate of animation at the department of Photography & Television Production of Lodz Film School. Apart from award-winning *The Incredibly Elastic Man*, she also made animations: *Don't Lose Your Head* (2015), *Beside Oneself* (2016), *Squaring the Circle* (2018). Laureate of the Minister of Culture and National Heritage Award for her outstanding achievements granted to students of Polish artistic schools.

Nieprawdopodobnie elastyczny człowiek / The Incredibly Elastic Man

reż., scen. i zdj./dir., sc. and ph. Karolina Specht, prod. PWSFTviT, Polska/Poland 2013, 5'

Historia o człowieku, który urodził się bez kształtu i zaczyna się buntować przeciwko ciągłym deformacjom i cudzym formom. Czy można żyć zupełnie niezależnie od innych i w oderwaniu od rzeczywistości? Kto i co decyduje o tym, jacy ostatecznie jesteśmy? ● The story of a man born without shape. Constant deformations and being crammed into other people's molds make him feel rebellious. Can one live completely detached from others, from reality? Who and what decides who we ultimately are?







Anita Kwiatkowska-Naqvi

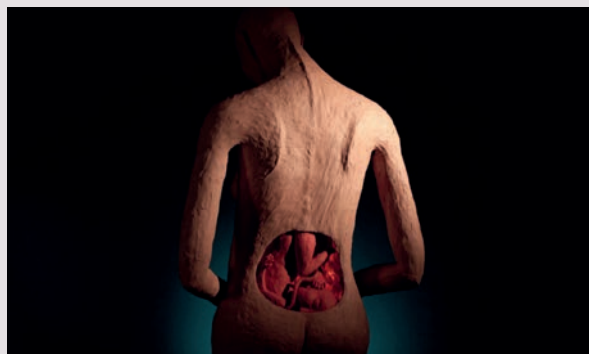
ur. 1986 r., absolwentka animacji i Łódzkiej Szkoły Filmowej. W swoich filmach krótkometrażowych *Protozoa* (2010), *Ab Ovo* (2013), *Locus* (2016) w nowatorski sposób podchodzi do tradycyjnych technik animacji, wykorzystując niezwykle materiały do tworzenia hipnotyzujących, poetyckich światów. Jej filmy zyskały uznanie na całym świecie, m.in. nagrodę dla najlepszego filmu dyplomowego w Annecy za *Ab ovo*. Współzałożycielka LeLe Production. ● born in 1986, animation graduate and PhD at Lodz Film School. In her short films *Protozoa* (2010), *Ab Ovo* (2013), *Locus* (2016) she takes a novel approach to traditional animation techniques, using unusual materials to create hypnotising, poetic worlds. Her films gained worldwide recognition, including the award for the best diploma film in Annecy for *Ab Ovo*. Co-founder of LeLe Production.

Ab Ovo

reż. i scen./dir. and sc. Anita Kwiatkowska-Naqvi, muz./music Goerge Antoniv, prod. PWSFTviT, Polska/Poland 2013, 5'18''

Film wywodzący się z wyjątkowego doświadczenia kobiecości. Siła płodności staje się źródłem zarówno przykrych, jak i pięknych przeżyć. Wizualnie przekonująca percepcja zaskakujących i niekontrolowanych przemian kobiecego ciała.

● A film originating from the unique experience of femininity. The power of fertility becomes the source of both distressing and beautiful experience. A visually convincing perception of the surprising and uncontrollable transformations of a woman's body.







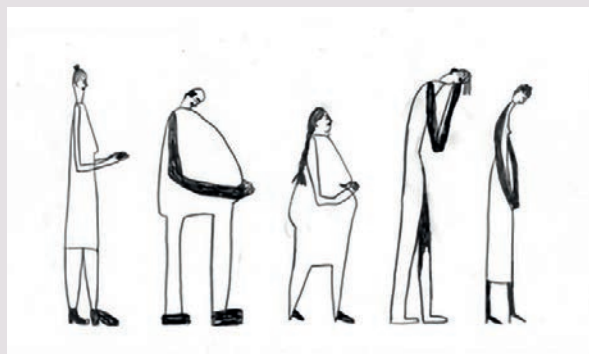
Ewa Borysewicz

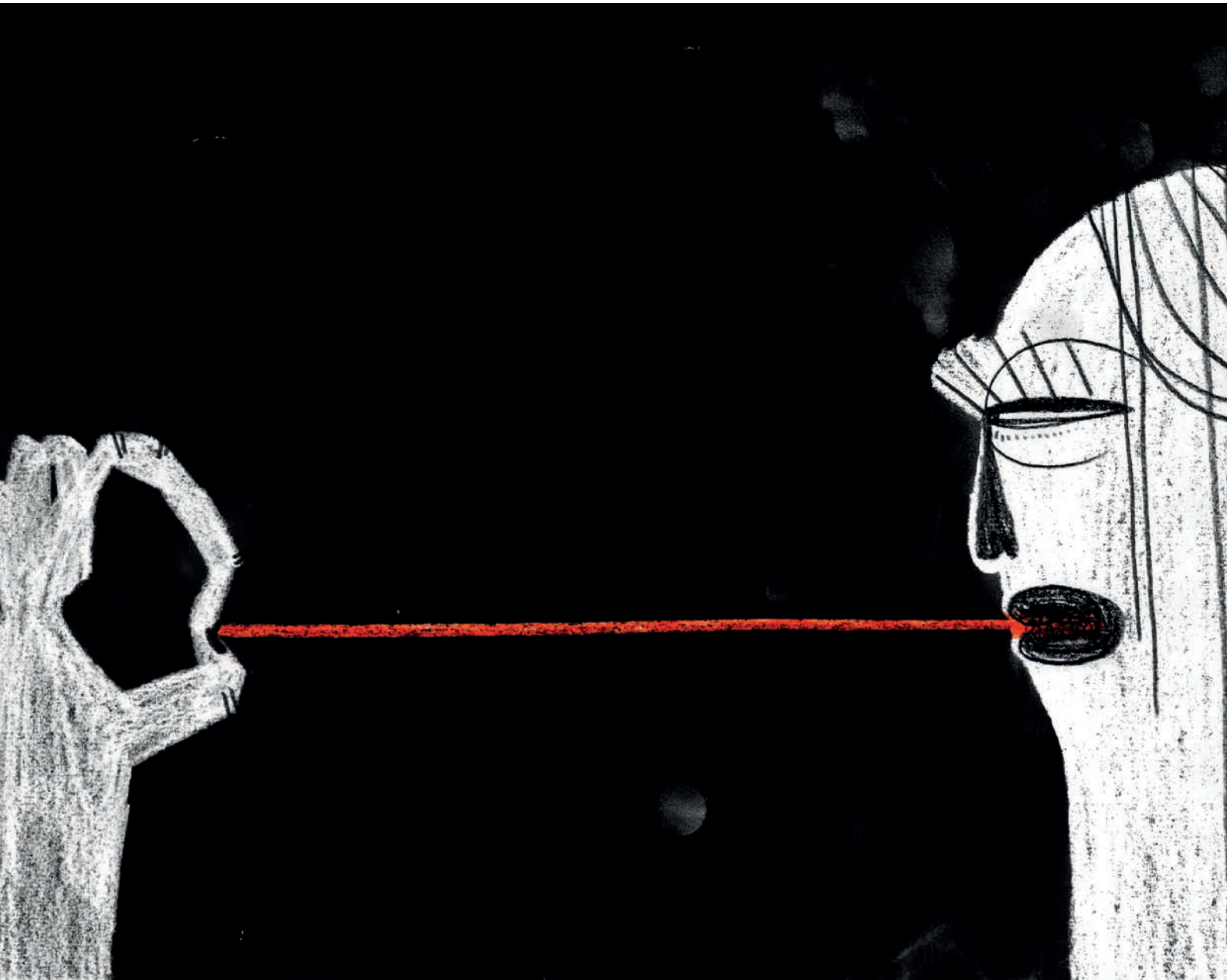
ur. 1985. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie i Szkoły Filmowej Uniwersytetu Śląskiego w Katowicach. Jej dyplomowy film animowany *Kto by pomyślał?* (2009) spotkał się z uznaniem publiczności i krytyków oraz zdobył nagrody na ważnych festiwalach w Polsce i za granicą. Jej kolejna animacja *Do serca twego* (2013) była nominowana m.in. do Złotego Niedźwiedzia na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Berlinale 2014. Na początku 2012 roku wzięła udział w programie rezydencji artystycznej animacji w Tokio. Obecnie ukończyła nowy film zrealizowany na podstawie powieści Ignacego Karpowicza *Cud*. ● born in 1985. A graduate of the Academy of Fine Arts in Kraków and the Film School of the University of Silesia in Katowice. Her graduation animated film *Who Would Have Thought?* (2009) has been acclaimed both by audience and the critics and received awards at important festivals in Poland and abroad. Her next animation *To Thy Heart* (2013) was nominated, among others: to the Golden Bear at the Berlinale International Film Festival 2014. In the early 2012 she took part in an animation-artist-in-residence programme in Tokyo. She has currently completed a new film based on Ignacy Karpowicz's novel *Miracle*.

Do serca twego / To Thy Heart

reż. i scen./dir. and sc. Ewa Borysewicz, muz./music: Michał Augustyniak, prod. Animaso, Polska/Poland 2013, 10'

Był on, przystojny, kruczoczarne miał włosy, przy huśtawce stał. Uśmiechał się, aż oczy stawały dęba. Kolorowo było – taką schizę potrafił urządzić, że co powiedział, to zrobiła. Słuchać chciała bajek jego, by gadał aż do nocy. On udka jej zjadał ze smakiem. Aż całe jej nadzieje stracił. Niewybaczalnej zdrady już mu nie odpuściła. Animacja Ewy Borysewicz to świecka litania i niesiona echem po blokowisku historia uczucia, które spotkało gorzkie rozczarowanie. ● He was so handsome, with his jet-black hair, standing by the swing. When he smiled, eyes would stand on end. It was schizophrenic – he was so messed up that she would do whatever he said. She wanted to listen to his sweet-talking, wanted him to talk until the moon was up. Then she stopped pinning her hopes on him. She couldn't let him off so easily for his betrayal. Ewa Borysewicz's animation is a secular litany and a story of affection ending in bitter disappointment, echoing through a tower block estate.







Renata Gąsiorowska

Ur. 1991 r., animatorka, reżyserka, autorka komiksów. W 2010 roku ukończyła Liceum Plastyczne w Krakowie, a w 2017 ukończyła kierunek Film Animowany i Efekty Specjalne w Łódzkiej Szkole Filmowej. Oprócz filmów animowanych Renata Gąsiorowska zrealizowała dwa teledyski: *Birthday* oraz *With Your Eyes Closed*. ● born in 1991, animator, director and comic book author from Krakow. In 2010 graduated from High School of Fine Arts in Krakow and in 2017 graduated from Film Animation and Special Effects Department of Lodz Film School. Besides animated films, Renata Gąsiorowska has also directed two animated music video *Birthday* and *With Your Eyes Closed*.

Cipka / Pussy

reż. i scen./dir. and sc. Renata Gąsiorowska, muz./
music: Volodymyr Antoniv, prod. PWSFTviT, Polska/
Poland 2016, 8'

Młoda dziewczyna spędza wieczór w mieszkaniu. Postanawia zorganizować sobie sesję przyjemności w samotności, jednak nie wszystko idzie zgodnie z planem. ● A young girl spends the evening alone at home. She decides to have some sweet solo pleasure session, but not everything goes according to plan.







Betina Bożek

ur. 1993 r. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, aktywna na polu projektowania graficznego, malarstwa, fotografii, animacji artystycznej oraz rękodzieła. Autorka filmów animowanych: *O Jezu!* (2018), *Kaprysia* (2020), *Deserowy jamnik* (2022), *Codex* (2024). Laureatka konkursów międzynarodowych i festiwali filmowych.

● Born 1993. A graduate of animation at the Academy of Fine Arts in Kraków, active graphic designer, painter, photographer, artistic animator and craftswoman. Author of animated films: *Oh, God!* (2018), *The Land of Whim* (2019), *Dessert Dachshund* (2022), *Codex* (2024). Winner of international competitions and film festivals.

O Jezu! / Oh, God!

reż. i scen./dir. and script: Betina Bożek, muz./music: Kaja Szwarnóg, prod.: Academy of Fine Arts in Kraków, Polska/Poland 2018, 3' 48''

Bohaterami filmu są zwykli ludzie, targani wewnętrznymi namiętnościami, nieporadni w wyrażaniu uczuć, ciągle oczekujący na to prawdziwe „wielkie spełnienie”. Spędzając czas na zwykłych niepotrzebnych zajęciach, rozptywiają się w codziennym niebycie targani emocjami i potrzebą miłości. Muzyka gra, bohaterowie toną w emocjach i rozlanych drinkach, a orkiestra próbuje nadać ton. Jednak wielka nieudolność wydaje się być nie do przezwyciężenia. Nagroda publiczności. Konkurs ANIMA.PL – MFF Etiuda&Anima 2017. ● The main characters of the film are regular people torn by internal passions, awkward at expressing their feelings, continually waiting for the real “great fulfillment”. Wasting their time on simple and unnecessary activities, they dissolve in the everyday non-existence, torn by emotions and the need for love. The music is playing, the protagonists are drowning in their emotions and split drinks, and the orchestra is trying to set the tone. The great inaptness, however, seems to be insuperable. Audience Award. ANIMA.PL competition – IFF Etiuda&Anima 20117.







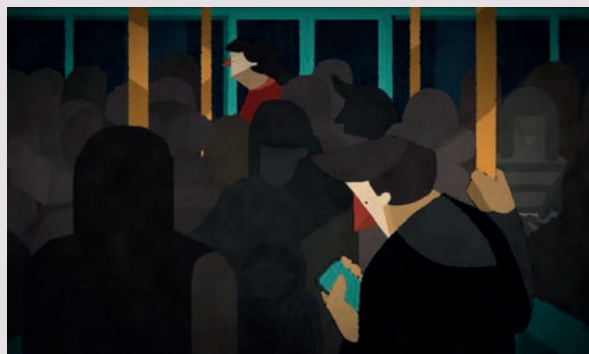
Karolina Specht

ur. 1991 r., absolwentka animacji na Wydziale Operatorskim i Produkcji Telewizyjnej Łódzkiej Szkoły Filmowej. Reżyserka, animatorka i graphic designerka. Oprócz nagradzanego filmu *Nieprawdopodobnie elastyczny człowiek* nakręciła także animacje: *Nie trać głowy* (2015), *Wyjdę z siebie* (2016), *Kwadratura koła* (2018). Laureatka Nagrody Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego za wybitne osiągnięcia przyznawanej uczniom polskich szkół artystycznych. ● born in 1991, a graduate of animation at the department of Photography & Television Production of Lodz Film School. Apart from award-winning *The Incredibly Elastic Man*, she also made animations: *Don't Lose Your Head* (2015), *Beside Oneself* (2016), *Squaring the Circle* (2018). Laureate of the Minister of Culture and National Heritage Award for her outstanding achievements granted to students of Polish artistic schools.

Kwadratura Koła / Squaring the circle

reż. i scen./dir. and sc. Karolina Specht, prod. PWSFTviT, Polska/Poland 2018, 5'

Wydaje się, że kwadrat żyje wśród chaosu i zmian. Potem zauważamy, że układy w których funkcjonuje, ciągle powtarzają się, wprowadzają rutynę, hipnotyzują nie pozwalając zrobić żadnego ruchu. Pewnego razu do schematu wkrada się nowy element, który na chwilę pozwoli Kwadratowi nieco inaczej spojrzeć na rzeczywistość. To na wpół abstrakcyjna opowieść o pewnym niemożliwym uczuciu. ● It seems that SQUARE lives among chaos and less changes. Then we can notice that the systems in which he functions, are constantly repeated, introduce a routine, hypnotize without allowing any movement. Once, a new element sneaks into the pattern, which for a moment will allow Square to look a little differently at reality. It is a semi-abstract story about an impossible feeling.







Julia Orlik

ur. 1996 r., absolwentka Szkoły Filmowej w Łodzi, specjalności Film Animowany i Efekty Specjalne. Dotychczas zrealizowała 3 filmy animowane: *Mój dziwny starszy brat* (2018), *Jestem tutaj* (2020) oraz *To nie będzie film festiwalowy* (2022), które były prezentowane na wielu festiwalach na całym świecie. Film *Jestem tutaj* zdobył wiele nagród, m.in. Grand Prix na PÖFF Shorts festivals (Estonia 2020) oraz Międzynarodowym Festiwalu Filmowym Etiuda&Anima (Polska 2020).

● born in 1996; a graduate of the of Lodz Film School, majoring in Animated Film and Special Effects. So far, she has made 3 animated films: *My Strange Elder Brother* (2018), *I'm Here* (2020) oraz *This Will Not Be a Festival Film* (2022), that have been presented at festivals around the world. The film *I'm Here* won many awards and distinctions, including Grand Prix at PÖFF Shorts festivals (Estonia 2020) and International Film Festival Etiuda&Anima (Poland 2020).

Jestem tutaj / I'm Here

reż. i scen./dir. and sc. Julia Orlik, prod. PWSFTviT, Polska/Poland 2020, 15'

Starszy mężczyzna opiekuje się swoją sparaliżowaną żoną. Mimo podeszłego wieku i własnych problemów ze zdrowiem stara się ze wszystkich sił, aby ulżyć jej w cierpieniach z dnia na dzień coraz silniejszych. Pomaga mu córka, która usiłuje pogodzić opiekę z pracą w szpitalu oraz swoim życiem rodzinnym. Każde z nich ma odmienne poglądy na to jak powinna wyglądać opieka nad chorą co prowadzi do wielu sprzeczek. ● An elderly man is looking after his paralyzed wife. Despite his old age and health problems he's doing his best to relieve her suffering, which is getting worse day by day. His daughter helps him, trying to balance care with her work in the hospital and family life. Everyone has a different view on how to properly care for the sick, which often causes arguments.







Weronika Szyma

ur. 1996, reżyserka animacji, scenarzystka i animatorka. Studentka na kierunku Animacja w Łódzkiej Szkole Filmowej. Autorka filmów krótkometrażowych: *Pewnego razu w Izraelu* (2021), *Lushfulness* (2020) oraz *Bies i kat* (2018). Jej filmy były pokazywane i nagradzane na licznych festiwalach filmowych na całym świecie. Pracuje głównie w mediach analogowych. Jej prace koncentrują się wokół feminizmu, cielesności, językoznawstwa, kultur i konfliktów światowych.

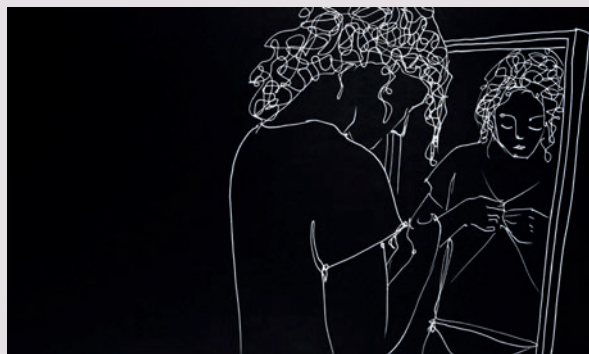
● born in 1996, animation director, screenwriter and animator. A student of Animation at Lodz Film School. Author of short films, including *Once Upon a Time in Israel* (2021), *Lushfulness* (2020) and *A Devil and a Rascal* (2018). Her films were selected and awarded at numerous film festivals around the world. Working mostly in analog media. Her works concentrate on feminism, body, linguistics, cultures and world conflicts.

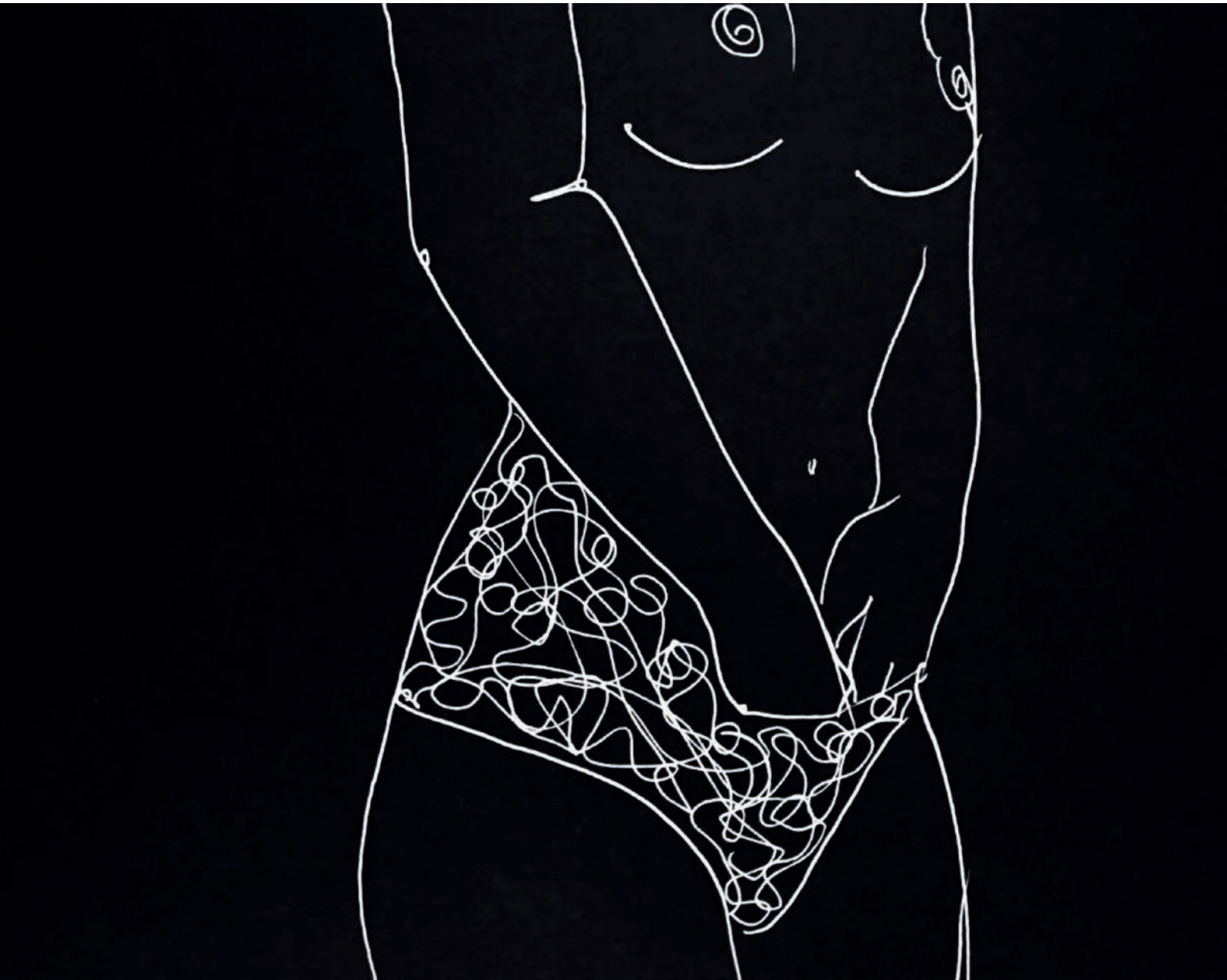
Ciałość / Lushfulness

reż., scen. i zdj./dir., sc. and ph. Weronika Szyma, muz./ music: Damian Czajka, PWSFTviT, Polska/Poland 2020, 5'39"

Spojrzenie w lustro zachęca bohaterkę do stopniowego odkrywania własnej cielesności. Na początku niepewnie, z dystansem, później odważniej i z zaciekawieniem. Spotkanie z własnym odbiciem pozwala na coraz śmielsze zgłębianie własnych pragnień, ale im odważniejsza w swoich gestach staje się kobieta, tym subtelniejsza staje się animacja.

● A glance into the mirror encourages a young woman to gradually discover her carnality. She starts with uncertainty and distance to continue with increasing courage and interest. The meeting with her own reflection enables her to explore her own desires with increasing courage, but the bolder are the woman's gestures, the subtler the animation.







Daria Kopiec

ur. 1983 r., reżyserka filmów fabularnych i animowanych oraz teatralna. W 2009 roku ukończyła studia magisterskie w PWSFTviT w Łodzi na Wydziale Reżyserii, specjalność: animacja i efekty specjalne. Od listopada 2006 do marca 2007 była stypendystką Wydziału Animacji l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre w Brukseli. Laureatka międzynarodowych nagród za filmy animowane: Kosmos, Rzeki, Gucio Zaczarowany. Spektakl pod tytułem *Córki Leara* zdobył 7 nagród na międzynarodowych festiwalach teatralnych w Gdańsku, Petersburgu, Bilbao, Spoleto i Pekinie. Spektakl w jej reżyserii pod tytułem *Bajki Robotów* zrealizowany w Teatrze Pinokio w Łodzi został nagrodzony Złotą Maską. Laureatka stypendium z programu „Młoda Polska” (2018). Jej spektakl telewizyjny *Sprawa Rity G.* zrealizowany w ramach Teatroteki zdobył Grand Prix na festiwalu Teatroteka Fest 2018. ● born in 1983, director of live action, animated films and theater director. In 2009 graduated with a master degree from the Łódź Film School, the Direction of Photography Department, specialization: Animation and Special Effects. From November 2006 to March 2007 she was granted a scholarship at the Animation Department of l'Ecole Nationale Supérieure des Arts Visuels de La Cambre in Brussels. Laureate of international awards for animated films: *Cosmos*, *Rivers*, *Bobo's Metamorphoses*. Spectacle *Lear's Daughters* which was directed by her won seven awards at international theater festivals. Her spectacle *The Tales of the Robots* made with Pinokio Theater in Łódź has been awarded Golden Mask (2017). She won Grand Prix for Television Theatre at Teatroteka 2018 for *The Rita G. Affair*.

Własne śmieci / Your Own Bullshit

reż. i scen./dir. and sc. Daria Kopiec, muz./music: Natalia Czekąła, prod. Studio Munka/Likaon, Polska/ Poland 2020, 6'25"

Nie ma nic wspanialszego niż obiad z rodziną. Choć przypomina zapętłony scenariusz, który powtarza się w nieskończoność. I choć oprócz jedzenia trzeba przeżytkać słowa swoich bliskich. Czasem gorzkie. Czasem tak powtarzalne, że chce się wymiotować. Recytowane śpiewająco od wielu długich lat.

● There's nothing better than dinner with family. Though it reminds a looped script that repeats itself infinitely. And though, except of food, you have to swallow the words of your loved ones. Sometimes bitter. Sometimes so repetitive that you want to vomit. Recited singingly for many long years.







Marta Pajek

ur. 1982 r., reżyserka filmowa i rysownicza. Absolwentka Akademii Sztuk Pięknych w Krakowie, gdzie specjalizowała się w filmie animowanym pod opieką Jerzego Kuci. W ramach stypendium odbyła również staż w Turku Arts Academy w Finlandii, pod kierunkiem Priita Pärna. Reżyserka w swoim dorobku ma animacje: *Po Jabłkach* (2004), *Za ścianą* (2005) oraz wielokrotnie nagradzaną *Snępowinę* (2011). Jedną z części jej tryptyku *Figury niemożliwe i inne historie II* zadebiutowały w Cannes w 2018 roku i zdobyły kilka międzynarodowych nagród. Najnowszy film Marty *Figury niemożliwe i inne historie I* (2021), pierwsza i zarazem ostatnia część trylogii, jest koprodukcją Animoon i National Film Board of Canada. ● born in 1982, film director and graphic artist. A graduate of the Academy of Fine Arts in Krakow, she studied at the Animated Film Studio headed by Jerzy Kucia. She also participated in a traineeship under the tutorship of Priit Pärn at the Turku Arts Academy in Finland. She has directed short animations, such as *After Apples* (2004) and *Behind the Wall* (2005), and an award-winning film *Sleepincord* (2011). The one of the part of her triptych *Impossible Figures and Other Stories II* was qualified for the short film competition at the Cannes 2018 festival. Pajek's most recent film, *Impossible Figures and other stories I* (2021), the first and final part of the trilogy, is a co-production between Animoon and the National Film Board of Canada (NFB).

Figury niemożliwe i inne historie I / Impossible Figures and other stories I

reż. i scen./dir. and sc. Marta Pajek, muz./music: Aleksandra Gryka, prod. Animoon/NFB of Canada, Polska, Kanada/Poland, Canada 2021, 16'

Po wielkim wybuchu w opustoszałym mieście zostało tylko kilku staruszków. Bohaterka filmu, stara kobieta, z trudem przemierza ulice wyludnionego miasta. Otaczają ją fasady pustych domów z geometrycznie podzielonymi płaszczyznami, pomniki przypominające o dawnych, zupełnie już dziś nieistotnych zwycięstwach i martwe manekiny na sklepowych wystawach. W krótkich przebytyskach powracają wspomnienia tych, którzy do miasta już nigdy nie wrócą. Pierwsza część tryptyku Marty Pajek jest postapokaliptyczną wizją świata, w którym człowiek i jego istnienie nie znaczą więcej niż ułamek sekundy. Tryptyk Marty Pajek jest oparty na koncepcji figur niemożliwych. ● After a huge explosion, only an old couple remains in an abandoned city. An old woman wanders tediously through empty streets. She passes by the statues of some now completely irrelevant and long-forgotten victories. In the shop windows, she sees some abandoned and dead mannequins. In short flashback, we get to see those, who will never return to the city. Marta Pajek's film is a post-apocalyptic portrait of the world where the human being and its existence means no more than a split second. The film is the missing part of the trilogy *Impossible Figures and other stories*.







Paulina Ziółkowska

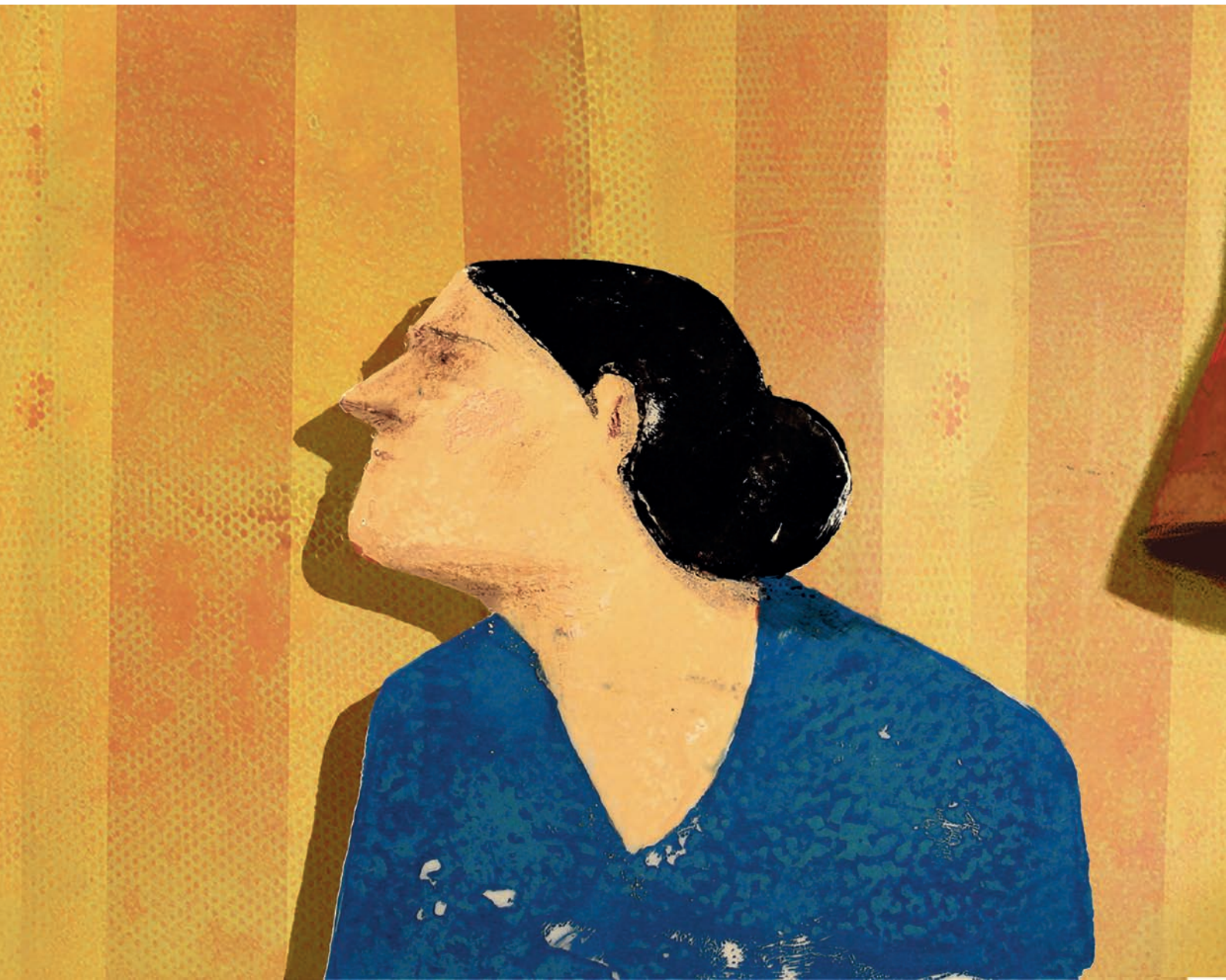
ur. 1988 r., reżyserka filmowa, twórczyni animacji 2D oraz ilustratorka. Studiowała animację w Łódzkiej Szkole Filmowej i na Uniwersytecie Filmowym Babelsberg. Jej debiutancki film *O Matko!* (2017) był pokazywany na wielu festiwalach na całym świecie i zdobył wiele nagród. Jej kolejny film *Na zdrowie!* (2018) zdobył m.in. wyróżnienie na 68. Berlinale i wyróżnienie na AnimaFest w Zagrzebiu. Jej filmy pokazywane były na festiwalach: Clermont-Ferrand, Annecy, IFF Etiuda&Anima, Krakowski Festiwal Filmowy, Melbourne IFF, Ottawa IAF, Stuttgart. ● born in 1988, film director, 2D animator and illustrator. She studied animation at Lodz Film School and at Filmuniversity Babelsberg. Her debut film *Oh Mother!* (2017) was screened in many festivals worldwide, won many prizes. Her next film *Bless You!* (2018) amongst others has won a special mention at 68th Berlinale and a special mention at AnimaFest in Zagreb. Her films have been shown at festivals like: Clermont-Ferrand, Annecy, IFF Etiuda&Anima, Krakowski Festiwal Filmowy, Melbourne IFF, Ottawa IAF, Stuttgart.

3 geNARRACJE / 3 geNARRATIONS

reż./dir. Paulina Ziółkowska, muz./music: Naybi Suyua Esparza Luna, prod.: Fumi Studio, Polska/Poland 2021, 9'

Rodzi się dziecko. Córka staje się matką. Matka staje się babcią. Babcia... ona po prostu chce umrzeć. Zmiana pokoleń. Członkowie rodziny muszą wejść w cudze buty, wstąpić w nowe role. Ale czyżby? Czy to jest po prostu krok, który się stawia, czy zaproszenie do dziwnego tańca pokoleń? Jeden krok do przodu, dwa kroki do tyłu, aby nie zamienić się we własną matkę. ● A child is born. A daughter becomes a mother. The mother becomes a grandmother. The grand-mother... she just wants to die. A generation change. The family members have to try walking in someone else's shoes, assume new roles. But is it really so? Is it just a step to take or an invitation to a strange dance of generations? One step forward, two steps back so as not to turn into your own mother.







Marta Magnuska

ur. 1990. Animatorka, reżyserka i ilustratorka. Absolwentka Wydziału Grafiki i Malarstwa Łódzkiej ASP na specjalności projektowanie grafiki wydawniczej i ilustracji. Jest Stypendystką programów wymian studenckich z Universidade de Belas-Artes w Lizbonie oraz Animation institut Filmakademie Baden-Wurttemberg w Ludwigsburgu. Jej poprzednie filmy: *Ciało obce* (2016) i *Inny* (2018) były pokazywane na najbardziej prestiżowych festiwalach na całym świecie, m.in. W Cannes, Annecy i Clermont Ferrand. ● born in 1990. An animator, director and illustrator. She graduated from the Faculty of Graphics and Painting at the Academy of Fine Arts in Łódź in editorial design and illustration. Participated in the student exchange programs with Universidade de Belas-Artes in Lisbon and Animationinstitut Filmakademie Baden-Wurttemberg in Ludwigsburg. Her former short films *Foreign Body* (2016) and *The Other* (2018) screened at the most prestigious festivals worldwide including Cannes, Annecy IAFF and Clermont Ferrand ISFF to list just a few.

Koniunkcja / Misaligned

reż. i scen./dir. and sc. Marta Magnuska, muz./music: Michał Fojcik, prod. Animoon, Polska, Łotwa/Poland, Latvia 2023, 7'

Kobieta i mężczyzna znajdują się w pokoju, gekon siedzi w terrarium, kilka much krąży wokół lampy. Stopniowo znajdujemy coraz więcej zależności i analogii między ich działaniami i obserwowanymi elementami, w miarę jak rytm ich wszechświatów przyspiesza. Ukazane mikrokosmosy wydają się rytmicznie oddziaływać na siebie i przynależać do wyższego, kosmicznego porządku. ● The woman and the man are in a room, a gecko sits in a terrarium, several flies are circling a lamp. Gradually we find more and more dependencies and analogies between their activities and observed elements as the rhythm of their universes accelerates. The microcosms shown seem to interact rhythmically and belong to some cosmic order.





Terminy i miejsca / Dates and Venues

KINOTEKA Polish Film Festival

Londyn, Wielka Brytania / London, United Kingdom

6-28.03.2024 / 6-28 March 2024

<https://kinoteka.org.uk>

KABOOM Animation Festival

Utrecht, Amsterdam, Holandia / Utrecht, Amsterdam, The Netherland

5-14.04.2024 / 5-14 April 2024

<https://www.kaboomfestival.nl>

Mecal Barcelona International Short and Animation Film Festival

Barcelona, Hiszpania / Barcelona, Spain

27.06-7.07.2024

<https://www.mecalbcn.org/>

Cuore di Polonia

Bolonia, Włochy / Bologna, Italy

1-7.07.2024 / 1-7 July 2024

<https://www.teatridivita.it/cuore-di-polonia/>

ANIMAPHIX New Contemporary Languages Film Festival

Begheria, Palermo, Włochy / Bagheria, Palermo, Italy

23-28.07.2024 / 23-28 July 2024

<https://www.animaphix.com>

StopTrik International Film Festival

Maribor, Słowenia / Maribor, Slovenia

25-29.09.2024 / 25-29 September 2024

<https://www.stoptrik.com>

Thessaloniki Animated Festival

Thessaloniki, Grecja / Thessaloniki, Greece

17-21.10.2024 / 17-21 October 2024

<https://tafestival.gr>